Fundamentals of Court Interpretation
Fundamentals of Court Interpretation

Theory, Policy, and Practice

SECOND EDITION

Roseann Dueñas González
University of Arizona

Victoria F. Vásquez
Pima County Superior Court, Tucson, Arizona

Holly Mikkelson
Monterey Institute of International Studies

University of Arizona
Agnese Haury Institute for Interpretation Series

CAROLINA ACADEMIC PRESS
Durham, North Carolina
For Agnese Nelms Haury
Friend, Supporter, Benefactress
The Agnese Haury Institute for Interpretation, National Center for Interpretation
The University of Arizona, Tucson, Arizona

With deepest gratitude for 30 years of sincere commitment to social justice through language access, for the visionary and generous sponsorship of interpreter training research, materials, programs, and for the research and editing of the 1991 and 2012 editions of Fundamentals.

A Legacy of Justice

We honor you and salute you
Roseann Dueñas González, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson
2012
Fundamentals 1991 Consultants
Sofia Zahler (1915–1991)
Former Director, Court Interpreter Services, U.S. District Court, Los Angeles
Frank M. Almeida
Director of Court Interpreter Services, U.S. District Court, Los Angeles (retired)
Linda Haughton
Staff Interpreter, U.S. District Court, El Paso (retired)

Fundamentals 2012 Expert Panel
Linda Haughton
Staff Interpreter, U.S. District Court, El Paso (retired)
John Bichsel
University of Arizona
Susana Stettri Sawrey
Staff Interpreter, King County Superior Court
Barbara Moser-Mercer
Professor, University of Geneva
Paul Gatto
University of Arizona
Pilar Cal-Meyer
State Certified Interpreter
Gregory J. Kuykendall
Kuykendall & Associates
Jaime Fatás Cabeza
Assistant Professor of Practice, University of Arizona
Ramón del Villar
Director of Interpreter Services, U.S. District Court, Houston
Anthony Rivas
Federally Certified Court Interpreter
Robert Joe Lee
Court Executive, Language Services Section, Administrative Office of the Courts,
State of New Jersey (retired)
Nancy Festinger
Chief Interpreter, U.S. District Court, Southern District of New York
Yvette Citizen
Federally Certified Court Interpreter
Isabel Framer
State Certified Interpreter, Language Access Consultants, LLC
Katherine Kaufman
Federally Certified Court Interpreter
Jeck-Jenard G. Navarrete
Staff Interpreter, U.S. District Court, Nebraska, Office of the Federal Public Defender
Lili Palacios-Baldwin
Counsel, Hirsch Roberts Weinstein, LLP
Bruce Adelson
Federal Compliance Consulting
Nataly Kelly
State Certified Interpreter, Chief Research Officer, Common Sense Advisory

Editorial Assistant
Briana Michelle Swift
University of Arizona
# Contents

List of Figures xli
List of Tables xliii
Introductory Note xlvii

*Associate Justice (retired) John Paul Stevens, U.S. Supreme Court*

2012 Foreword xlvii

*Guadalupe Valdés*

1991 Foreword liii

*Joshua A. Fishman*

Preface lv

Acknowledgments lxv

## Introduction

Chapter 1 • Social Justice through Language Access 3

1. Social Justice and Diversity 3
   1.1 Lack of Equal Access to Justice 4
   1.2 Marginalization of Language Minorities 5
   1.3 Impetus for Reform: The Court Interpreters Act of 1978 6
   1.4 Continued Pressing Need for Competent Court Interpreters 7
   1.5 Reinforcement of Civil Rights Act: Executive Order 13166 (2000) 9
   1.6 Title VI: Focus on the Courts 11

2. Providing Language Access: The Profession of Court Interpretation 12
   2.1 The Goal of Court Interpreting: Legal Equivalence Refined to Meaningful Legal Equivalence 14
      2.1.1 The Court Interpreter: Provider of Meaningful Access 16
      2.1.2 Adaptation versus Conservation 17
      2.1.3 Thoughtful Conservation of Meaning and Register 18
   2.2 Prerequisite Skills for Court Interpreting 19
      2.2.1 Formal Education: The Pathway to Competence 25
   2.3 Competent Court Interpreting Is Pivotal to Social Justice 26

3. Shortage of Court Interpreters 26

4. The Demand for Language Services 27
   4.1 Changing Demographics 27
      4.1.1 Hispanics: The Largest Minority Group 28
      4.1.2 Growth of the Hispanic Diaspora across the U.S. 28
      4.1.3 Growth of the Asian Population 29
   4.2 Growing Language Diversity in the U.S. 30
      4.2.1 Languages Other Than English Spoken at Home 31
      4.2.2 Asian Language Use 32
4.2.3 Language Use Patterns Pertinent to Language Services 32
4.3 Increasing Number of Persons with LEP 33
4.4 Interpreter Usage in the Courts 34
4.5 Increasing Need for Language Services 37

Chapter 2 • Dilemmas in Due Process 39
1. Substandard Language Accommodation Denies Justice 39
   1.1 Poor Quality Interpretation Leads to Detrimental Legal Outcomes 39
   1.2 The Hanigan Trials in Arizona (1977–1982) 40
   1.3 Testimony of T. Kamiyama to the Grand Jury in the Matter of
       the Rev. Sun Myoung Moon (U.S. v. Moon, 1983) 43
   1.4 California v. Nguyen (1989) 46
2. Continued Injustices as a Result of Poor Interpreting Services 48
   2.1 Pagoda v. Kentucky (2001) 49
   2.2 Alfonzo v. Florida (2007) 53
   2.3 Diaz v. Indiana (2010) 58
   2.4 Tennessee v. Barrera (2007) 60
   2.5 California v. Morales-Garcia (2010) 61
   2.6 New Jersey v. DeSouza (2010) 62
   2.7 The Case of Mariella Batista and Other Civil Proceedings 62
3. Obstacles to Ensuring Equal Access 64
   3.1 Lack of Awareness by Judges and Attorneys of the Criticality of
       Language Services in Achieving Justice 65
   3.2 The Default Solution for Interpreter Shortage: Reliance on “Otherwise
       Qualified” Interpreters of Unknown Competence 67
   3.3 Shortage of Certified, Qualified Interpreters in State Courts 68
   3.4 Lack of Uniform Standards of Interpreter Proficiency in State Courts 68
   3.5 Misplaced Focus on Testing over Training to Develop Interpreter Pool 70
   3.6 Failure to Provide a Continuum of Language Services for LEP Populations 72
   3.7 Failure to Consistently Provide Free Interpreting Services for All Types
       of Cases (Criminal and Civil) in All Jurisdictions and Specialty Courts 73
   3.8 Shortage of Federally Certified Court Interpreters 75
   3.9 Lack of Federal Certification for Languages of Limited Diffusion 76
   3.10 Failure to Provide Interpreting Services in All Legal and Quasi-Legal
       Forums, Including Encounters with Administrative Agencies 77
   3.11 Failure to Record Foreign Language Testimony 78
   3.12 Denying LEP Defendants Trial by a Jury of Their Peers 79
   3.13 Use of Child Interpreters 80
4. Signs of Improvement 81

Chapter 3 • Interpreting as a Profession 83
1. History of Interpreting 83
2. Categories of Interpreting 84
   2.1 Community Interpreting 85
      2.1.1 Social Services 87
   2.2 Medical Interpreting 87
      2.2.1 Mental Health 88
   2.3 Educational Interpreting 89
   2.4 Business Interpreting 91
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.5 Conference Interpreting</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.1 Seminar Interpreting</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.2 Escort Interpreting</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6 Remote Interpreting</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7 Relay Interpreting</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Legal Implications of Interpreting</td>
<td>93</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chapter 4 • The Profession of Court Interpretation

1. Introduction                                                          | 95   |
2. Types of Legal Interpreting                                           | 95   |
   2.1 Quasi-Judicial Interpreting                                       | 95   |
   2.2 Court Interpreting                                               | 96   |
3. Conference Interpreting versus Court Interpreting                      | 96   |
4. Growth of Court Interpreting as a Profession                          | 98   |
5. The Professionalization of Court Interpreting                          | 99   |
6. Current Status of the Court Interpreting Profession                   | 101  |
7. Improving the Professional Status of the Interpreter                  | 103  |
   7.1 Clarifying Ethical Principles and Advancing Professional Status   | 103  |
   7.2 Assertion of Professional Standing                                | 105  |

### Unit 1

#### Historical Antecedents

### Chapter 5 • Overview of Language Policy in the U.S.

1. Fundamental Sociolinguistic Concepts                                  | 109  |
   1.1 Language Policy as a Socially Constructed Phenomenon, Reflecting Societal Concerns, Biases, and Values | 110  |
      1.1.1 A Model for Deciphering and Evaluating Language Policy       | 111  |
      1.1.2 Applying the Model: A Policy Analysis of Arizona Proposition 203 (2000), English Language Education for Children in Public Schools (“English for the Children”) | 119  |
   1.2 Language and Identity                                              | 123  |
   1.3 Acculturation versus Assimilation                                  | 124  |
   1.4 Language Ideology                                                  | 125  |
   1.5 Language Attitudes                                                 | 127  |
   1.6 Language Rights                                                    | 127  |
2. The History of Attitudes Toward Foreign Languages and Language Policy in the U.S. | 129  |
   2.1 Prevailing Multilingualism in the Colonial Period (1492 to 1776)  | 129  |
   2.2 Mounting Nationalism and Growing Inequality for Language Minorities through the Implementation of Restrictive Language Policies from the Establishment of the U.S. through the 1880s (1764 to 1880s) | 130  |
   2.3 Increasing English-Only Initiatives during the Great Wave of Migration to the U.S. (1880s to 1950s) | 133  |
      2.3.1 Educational Language Policies                                 | 134  |
   2.4 Emerging Social Consciousness and Activism Leading to the Equal Access Legislation Enacted during the Civil Rights Movement (1960s to 1970s) | 135  |
      2.4.1 Political Access                                              | 136  |
2.4.2 Educational Access 136
2.4.3 Employment Access 137
2.4.4 Legal Access 138

2.5 Rising Backlash against Civil Rights Linguistic Access Laws Expressed through English-Only Initiatives during a Period of Increased Immigration from Latin America and Asia (1980s to 1990s) 139

2.5.1 Advancing English-Only Policies in the 1980s and 1990s 140
2.5.2 Continuing Struggle for Civil Rights 141
2.5.3 Advancing Non-English Languages 145


2.6.1 The Unprecedented Number and Scope of English-Only Initiatives 147
2.6.2 Continued Struggle for Equal Rights 147

3. Conclusion 152

Chapter 6 • Bridging the Language Gap: Access to Due Process 155
1. Federal Rules of Procedure 155
2. Precursors to the Federal Court Interpreters Act 156
3. Protection of Constitutional Rights by the Interpreter 157
4. Early Cases Concerning Interpreters 158
5. Court Interpretation Before 1978 159

5.1 Discretion of the Court to Appoint an Interpreter 159
5.2 A Constitutional Approach: The Concept of “Linguistic Presence” and Right of Confrontation 160
5.3 The Waiver of the Right to an Interpreter 163
5.4 Ad Hoc Interpreters 164

5.4.1 Using Bilingual Attorneys as Interpreters 164
5.4.2 Appointment of Friends, Relatives, or Adversaries of the Defendant 165

6. Deficient Interpreting Skills 165
7. Recognizing the Pervasiveness of Inadequate Interpretation 166

Chapter 7 • The Court Interpreters Act 169
1. The Court Interpreters Act of 1978 169

1.1 Provisions of the Court Interpreters Act 169
1.2 Recognition of Defendant’s Needs 170
1.3 Recognition of the Need for Quality 170
1.4 Mandating Interpreters 171

2. Benefits of the Court Interpreters Act 171

2.1 Improved and Standardized Pay Scales 172
2.2 The Ripple Effect 173
2.3 International Impact 173

3. Shortcomings of the Court Interpreters Act 174

3.1 Determining Linguistic Competency 174
3.2 Training, Testing, and the Lack of Competent Interpreters 175

4. Monitoring the Court Interpreters Act 176
CONTENTS

4.1 Federal Court Interpreters Advisory Board 177
  4.1.1 Establish Criteria to Trigger Certification 177
  4.1.2 Establish Guidelines for “Professionally or Otherwise Qualified Interpreters” 178
  4.1.3 Proposed Pay Schedules for Freelance Interpreters 180
  4.1.4 Orientation Program for “Professionally Qualified/Language Skilled” Interpreters 180
  4.1.5 Develop a Code of Professional Conduct 181
  4.1.6 Continuing Education 181

5. The Court Interpreters Amendments Act of 1988 181

6. The Court Interpreters Act as Amended—Interim Regulations 183

Chapter 8 • Continuing Access Problems in Federal Courts after the Court Interpreters Act of 1978 185

1. Introduction 185

2. Should the Defendant Have Been Appointed an Interpreter? 187
  2.1 Court’s Mistaken Assumption That All Biographical Information Is Predictive of Language Proficiency 188
  2.2 Court Errs by Relying on Defendant to Self-Assess English Proficiency 190
    2.2.1 Underestimating the Difficulty of Self-Assessment of English Proficiency for an Unknown Setting 191
    2.2.2 Ignoring the Effect of an LEP Person’s Cultural Beliefs and Practices in Self-Assessing English Proficiency 192
  2.3 Courts Wrongfully Rely on Counsel Regarding Defendant’s English Proficiency 193
  2.4 Court’s Improper Assessment of English Proficiency Using Close-Ended Questions 195

3. Whom Should the Court Appoint as Interpreter? 197
  3.1 Courts’ Continued Use of Ad Hoc Interpreters 197
    3.1.1 Use of Family Members as Interpreters 197
    3.1.2 Use of Noncertified Interpreters 198
    3.1.3 Use of Attorneys as Interpreters 199
  3.2 Court Unduly Relies on Counsel to Object to Unqualified Interpreters 199

4. Is Interpreter Error Sufficient to Require Reversal on Appeal? 200
  4.1 Courts’ Failure to Understand the Effect of Interpreter Errors on Linguistic Presence 201
  4.2 Court’s Misinterpretation of Defendant’s Silence as Acceptance of Interpreter Performance 202
    4.2.1 Judges’ Unfounded Fear of Defendant’s “Abuse” of the Judicial System 203

5. Identifying Problems and Suggestions for Moving toward Language Access in the Courts 205
  5.1 High Standard of Review (Procedural Problems) 205
  5.2 Trial Court’s Broad Discretion (Substantive Problem) 207
  5.3 Towards a Unified Approach to Deciding Interpreter Cases 207
  5.4 Evaluating the LEP Individual’s Language Accommodation Needs 209
    5.4.1 Assessment of Interpreter Competence 210
    5.4.2 Circumscribing Judge’s Discretion through the Use of a Linguistically Sound Voir Dire 211
Chapter 9 • Court Interpretation at the State and Local Court Level

1. Brief Overview of Interpreting in State and Local Courts

2. Obstacles to the Equal Provision of Interpreter Services in State Courts
   2.1 Lack of Effective and Ethical Utilization of Interpreter Services
   2.2 Inadequate Determination of the Need for Interpreter Services
   2.3 Inadequate Articulation and Assessment of Standards for Interpreter Competency and Qualifications
   2.4 Inconsistent Provision of Interpreters in All Settings and Stages of the Legal System
   2.5 Inconsistent Provision of Interpreters across Criminal or Civil Proceedings
   2.6 Inconsistent Language Accommodation in Local and Specialized Court Systems
   2.7 Circumvention of Financial Responsibility for the Cost of Interpreter Services

3. States’ Recognition of the Need for Court Interpreter Services: 1970s to the Present
   3.1 Provision of Interpreter Services by the State Courts
   3.2 Continuing Disparity in the Provision of Interpreter Services in State Courts
   3.3 The Emergence of Court Interpreter Programs in Individual States
     3.3.1 California
     3.3.2 New York
     3.3.3 New Mexico
     3.3.4 New Jersey
     3.3.5 Washington State

4. Establishment of the Consortium for Language Access in the Courts
   4.1 Structure and Functions of the Consortium
   4.2 Ramifications of the Consortium’s Lack of Mandatory Standards and Central Authority
     4.2.1 The Inadequacy of Tiered Certification Systems
     4.2.2 Legal Loopholes to the Provision of Interpreter Services
     4.2.3 Delayed Implementation of Court Interpreter Programs
     4.2.4 Violation of LEP Persons’ Fundamental Right to Equal Access
     4.2.5 Inconsistent Testing and Reciprocity Standards

5. Current Status of Court Interpreting at the State and Local Level in Non-Consortium States

6. Future Considerations and Recommendations
   6.1 Legislative Remedies to Support the Funding of State Court Interpreter Programs
   6.2 Further Research and Advocacy for Language Access
CONTENTS

6.3 Need for Continued DOJ Enforcement and Empirically Based Competency Criteria 243
6.4 Need for a Government Agency with Proper Authority 244

Chapter 10 • Title VI of the Civil Rights Act and Its Implementation 245
1. Title VI and Language Access: Introduction 245
   1.1 Title VI of the Civil Rights Act of 1964 246
   1.2 Lau v. Nichols (1974) 246
   1.3 Executive Orders 12250 and 13166 247
      1.3.1 Executive Order 12250 (1980) 247
      1.3.2 Executive Order 13166 (2000) 247
   1.4 The Department of Justice: LEP Guidance 248
2. LEP Guidance 249
   2.1 Who Must Comply 249
   2.2 Four-Factor Analysis 249
      2.2.1 Number or Proportion of LEP Persons 250
      2.2.2 Frequency of Use 250
      2.2.3 Critical Nature of Activity 250
      2.2.4 Resources and Costs 251
   2.3 Final Determination of Title VI Obligations 251
3. Enforcement of Title VI 253
   3.1 Judicial Enforcement of Title VI 253
      3.1.1 Pre-Sandoval (2001) 253
      3.1.2 Sandoval (2001) 254
      3.1.3 Post-Sandoval (2001) 255
   3.2 The DOJ’s Enforcement of Title VI: Complaint and Compliance Review Procedure 255
      3.2.1 Voluntary Compliance 256
      3.2.2 Enforcement through Termination of Federal Funding 256
4. The DOJ’s Enforcement of the LEP Guidance 257
   4.1 DOJ Enforcement of Title VI in State Courts 257
   4.2 DOJ Enforcement Efforts 258
   4.3 Historical Shortcomings of the LEP Guidance 261
   4.4 The Future of LEP Guidance: The Colorado Judicial Department Model 262
   4.5 The DOJ’s Renewed Commitment to Title VI Compliance by All Federal Agencies 265

Chapter 11 • Guidance to State Courts on the Provision of Meaningful Access to LEP Individuals 267
1. State Courts as the Principal Forum for the Protection of Legal Rights 267
2. Best Practice Standards for Achieving Language Access in State Courts 268
   2.1 Interpreters Must Be Provided in All Types of Court Proceedings, Including Court-Annexed Proceedings and Critical Encounters Outside the Courtroom 269
   2.2 Interpreting Services Must Extend beyond the Courtroom to All Court Services and Alternative Programs 270
   2.3 Interpreters Must Be Provided at No Charge 270
   2.4 Fiscal Pressures Should Not Obstruct LEP Individuals’ Access to the Legal Process 271
2.5 Courts Have a Duty to Advise LEP Persons of Their Right to an Interpreter
2.6 Interpreter Services Must Be Provided in a Timely Manner
2.7 Language Service Providers Must Be Competent
   2.7.1 Courts Should Assure the Competency of All Interpreters
   2.7.2 Assure Provision of Competent Interpreting Services in Languages of Limited Diffusion (LLDs)
2.8 Courts Should Ensure That All Bilingual Staff and Contract Providers Are Trained and Competent
2.9 Qualifications and Training of a Competent Court Interpreter
2.10 Courts Must Provide Competent, Appropriate Translations of Vital Documents
2.11 Judges and Other Court Personnel Must Know When and How to Appoint Interpreters
3. Courts Must Develop and Implement a Language Access Plan
   3.1 Essential Elements of a Language Access Plan (LAP)
      3.1.1 Courts Must Document All Aspects Related to Providing Language Services
3.2 Recommendations for Effectively Developing and Implementing a Language Assistance Plan
3.3 Courts Should Initiate a Systematic Approach by Examining Language Service Needs in Every Facet of Their Activities, Programs, and Services
   3.3.1 Linguistic Contact Map
3.4 Self-Monitoring Court Compliance with Title VI
4. Training Standards for the Implementation of an Effective LAP
   4.1 Required Title VI Training for Court Personnel
5. Need for Statewide Coordination

Chapter 12 • Interpreting for Federal Government Agencies
1. Department of Justice
   1.1 Executive Office for Immigration Review
   1.2 Federal Bureau of Investigation
      1.2.1 The FBI’s National Virtual Translation Center
2. Department of Homeland Security
   2.1 Department of Homeland Security Immigration and Border Agencies
   2.2 United States Coast Guard
3. Department of Defense
4. State Department
   4.1 Office of Language Services
      4.1.1 Interpreting Division
      4.1.2 Translating Division
5. Federal Interagency Language Roundtable
6. Conclusion

Chapter 13 • Court Interpreting Outside the U.S.
1. Introduction
2. International Tribunals
   2.1 United Nations Tribunals
   2.2 Regional Tribunals
      2.2.1 The Americas
CONTENTS

2.2.2 Africa 310
2.2.3 Europe 310
3. National Court Systems 313
  3.1 Asia 313
  3.2 Latin America 315
  3.3 Africa 315
  3.4 Canada 316
  3.5 Australia 320
    3.5.1 National Accreditation 321
  3.6 The United Kingdom 323
    3.6.1 Language Rights 323
4. Conclusion 324

Unit 2
Legal Overview

Chapter 14 • Overview of the U.S. Government 329
  1. Introduction 329
  2. Definition of Law 329
  3. Overview of the U.S. Government 330

Chapter 15 • Overview of the U.S. Criminal Justice System 333
  1. Introduction 333
  2. The Constitution and Its Amendments 333
  3. Criminal Law 335
  4. Burden of Proof 336
  5. Punishment 337
  6. The Judicial Setting 337
  7. Distinctions Among Courts 338
  8. Jurisdiction 339
  9. State Courts 339
  10. Federal Courts 340
  11. Other Agencies and Officials 342
  12. Civil Law 343
  13. The Adversarial System 345

Chapter 16 • Criminal Procedure 347
  1. Pre- and Post-Arrest Investigations 347
  2. Arrest 347
    2.1 Types of Criminal Offenses 348
    2.2 Search 348
    2.3 Advisement of Rights (Miranda Warning) 349
      2.3.1 History 349
      2.3.2 Elements of the Miranda Warning 349
      2.3.3 Reading of the Miranda Warnings 350
      2.3.4 Subsequent Developments and Known Issues 351
      2.3.5 Additional Rights of Foreign Nationals 352
    2.4 Booking 352
    2.5 Charging 353
  3. Initial Appearance 354
4. Preliminary Hearing or Grand Jury Proceedings 355
5. Arraignments in Courts of General Jurisdiction 356
6. Pretrial Procedures 357
   6.1 Pretrial Motions 357
   6.2 Disposition of Cases Other Than by Trial 359
      6.2.1 Plea Bargains 359
      6.2.2 Pretrial Diversion 361
      6.2.3 Compromise 361
   6.3 Pretrial or Status Conferences and Omnibus Hearings 361
   6.4 Bail 362
      6.4.1 Opportunities for Bail 362
7. The Trial 364
   7.1 Impaneling the Jury 365
   7.2 Opening Statements 367
   7.3 Presentation of Evidence
      7.3.1 Testimonial Evidence 367
      7.3.2 Tangible Evidence 368
   7.4 Objections
      7.4.1 Objections to Questions 370
      7.4.2 Objections to Answers 372
      7.4.3 Objections to Exhibits 372
   7.5 Resting the Case 373
   7.6 The Defense 373
   7.7 Rebuttals 373
   7.8 Closing Arguments 374
   7.9 Final Jury Instructions
      7.9.1 General Instructions 375
      7.9.2 Special Instructions 377
   7.10 Bailiff’s Oath 377
   7.11 Jury Deliberations 377
   7.12 Hung Jury 378
   7.13 Verdict 378
8. Sentencing 378
   8.1 Presentencing Report 379
   8.2 Sentencing at the State Level 379
   8.3 Sentencing at the Federal Level 380
9. Retributive/Restorative/Therapeutic Justice 382
10. Appeals 384

Chapter 17 • Comparative Legal Traditions and the Interpreter 385
    1. Introduction 385
    2. Comparative Law Defined 385
       2.1 Complexities in Comparative Law 386
       2.2 Professed and Underlying Values 386
    3. The Common Law or Anglo-American Tradition 387
       3.1 History 387
       3.2 The Players in the Common Law System
          3.2.1 Role of the Judge in the Common Law System 388
       3.3 Procedure and Trials in the Common Law Tradition 388
## CONTENTS

4. The Civil Law or Romano-Germanic Tradition 389
   4.1 History 389
      4.1.1 Two Different Meanings of “Civil Law” 389
      4.1.2 The Justinian Compilation 390
      4.1.3 The Reception of Roman Law in the Western World and
          Globally 390
      4.1.4 Modern Iterations of Roman Law 391
      4.1.5 General Principles of Law 392
      4.1.6 The Players in the Civil Law System 392

5. Comparison of Civil and Common Law Families 394
   5.1 Principles versus Procedures 394
   5.2 Sources of Law 394
   5.3 The Role of Precedent 395
   5.4 Public and Private Law 395
   5.5 Notary Public 396

6. Criminal Procedure in Civil Law Jurisdictions 396
   6.1 Common Beliefs 397
      6.1.1 Presumption of Innocence 397
      6.1.2 Jury Trials 397
      6.1.3 Adversarial Nature 397
   6.2 Traditional Criminal Procedure 397
      6.2.1 Preliminary Investigation 398
      6.2.2 Dismissal 398
      6.2.3 Bail 398
      6.2.4 The Court-Centered Approach 398
      6.2.5 Public and Private Prosecutors 399
      6.2.6 Trial 399
      6.2.7 Testimony 399
      6.2.8 Composition of the Court 400
      6.2.9 Appeals 400
   6.3 The Changing Face of Criminal Procedure in Latin America 401
      6.3.1 Chile/Chihuahua Case Study 402

7. The Socialist Law Tradition or Socialist Law Family 404

8. Islamic or Sharia Law 405
   8.1 Definition 405
   8.2 Branches 406
   8.3 Modern History 406
   8.4 Contemporary Practice 406
   8.5 Legal and Court Proceedings 406


## Unit 3

Utilization of Interpreter Services

Chapter 18 • The Role of the Court Interpreter in the U.S. Legal System 411
   1. The Court Interpreter Defined 411
   2. Rationales for the Use of Interpreters in the U.S. Legal System 412
      2.1 The Fourth Amendment 412
      2.2 The Fifth Amendment 413
2.3 The Sixth Amendment 414
2.4 The Eighth Amendment 415
3. Legal Status of the Court Interpreter 415
   3.1 The Court Interpreter’s Dual Roles: Court’s Expert and Officer
       of the Court 416
       3.1.1 Understanding the Court Interpreter’s Dual Role 417
       3.1.2 González Ethics Case Study: Interpreters Offering
           Expert Opinion Outside Expertise 419
       3.1.3 Courts Compelling Interpreters to Exceed Ethical Boundaries 421
   3.2 Legal Standards Governing the Interpreter as Expert Witness 422
       3.2.1 Daubert Expert Witness Standard 422
   3.3 A Reconceptualization of the Interpreter as an Officer of the Court 424
       3.3.1 The Court Interpreter as Language Access Specialist 425

Chapter 19 • The Use of Interpreters at Specific Stages of the
Criminal Justice Process 427
1. Pros and Cons of CI and SI in the Judicial Setting 427
2. Arrest 432
3. Interviews 433
4. Initial Appearance 433
5. Pretrial Motions and Status Conferences 434
6. Trials 435
7. Post-Trial Procedures 435
8. Appeals 436
9. Multiple Defendants 436
10. Multiple Language Proceedings, Relay Interpreting 437
11. Interpreting for LEP Jurors 438
12. Other Legal Settings 438
13. Juvenile Courts 439

Chapter 20 • Language Accommodation Needs in the Custodial Interrogation
Stage of the Criminal Justice System 443
1. Current State of Interrogation Policy with Regard to LEP Populations 444
   1.1 Lack of Compliance with Legal Obligations to Provide Meaningful
       Language Access in Custodial Interrogations 445
   1.2 International Court of Justice Recognized Unequal Treatment of
       LEP Persons in U.S. Custodial Interrogations 446
   1.3 Lack of Competent Interpreter Services Produces Unreliable Evidence,
       False Confessions, and Wrongful Convictions 446
2. The Miranda Rights: Protection against Involuntary Statements and
   False Confessions in Custodial Interrogation 448
   2.1 Pre-Miranda (1966) History 449
   2.2 Miranda v. Arizona, 1966: The Miranda Rights 449
       2.2.1 Stricter Criteria for Evaluating Legal Invocation of
           Miranda Rights 450
   2.3 Miranda Rights Comprehension 452
       2.3.1 Miranda Comprehension Requires Knowledge of the
           U.S. Criminal Justice System 453
       2.3.2 Miranda Rights Complexity 455
CONTENTS

2.4 High Correlation between Noncomprehension of Miranda Rights and Miranda Waiver 462
2.5 High Correlation Between Lack of Miranda Comprehension and False Confession 463
3. The Need for Court Interpretation Standards in Custodial Interrogations 463
  3.1 Goals of the Custodial Interrogation 464
  3.2 False Confessions: An Increasingly Recognized Phenomenon 465
  3.3 Pervasive Belief that Interrogation Tactics Do Not Cause False Confessions 466
  3.4 Recognition of Vulnerable Persons Who Require Extra Consideration in Miranda Rights Advisals and Custodial Interrogations 467
  3.5 Situation-Based Factors in False Confessions 468
  3.6 LEPs Should Be Considered a Vulnerable Class Requiring Accommodations and Extra Consideration 469
4. Barrier to Justice for LEP Suspects: Increased Use of Police Officers as Interpreters and Foreign Language Interrogators in Custodial Interrogations 471
  4.1 The Use of Putative Law Enforcement (PLE) Interpreters Systematically Obstructs Justice for LEP Suspects 473
  4.2 The Use of Putative Law Enforcement (PLE) Interpreters Violates Professional Interpreting Standards as Well as Legal Requirements 477
    4.2.1 PLE Interpreters as Transcribers of Evidence Should Be Prohibited 478
  4.3 PLE Interpreters Heighten Coercive Effects of Interrogation for LEP Suspects 478
    4.3.1 Switching Footing Enhances Coercion and Subverts Miranda 479
  4.4 Denying Language Accommodations Enhances Interrogator Power 480
    4.4.1 Fear and Anxiety Compromise Language Proficiency 481
  4.5 Need to Prohibit the Use of PLE Interpreters in Custodial Interrogations 482
5. Cultural Beliefs and Assumptions Conflict with Understanding the Miranda Rights 483
  5.1 LEP Suspect Dependence on Cultural Schema and Knowledge of Home Country’s Criminal Justice System 483
  5.2 LEP Suspects of Mexican Origin: Fear of Police and Torture 485
  5.3 Culturally Determined Tendencies of LEP Suspects 486
6. Sociolinguistic Effects of the Custodial Interrogation on the LEP Suspect 488
  6.1 The Asymmetrical Power Relationship and Its Effects on LEP Suspects 488
  6.2 Pattern of Acquiescent Responses Used by LEP Suspects 488
  6.3 LEP and Other Marginalized Populations Use Indirect Imperative and Polite Interrogative Forms 489
  6.4 Cross-Cultural Communication and Custodial Interrogations of LEP Suspects 490
  6.5 LEP Suspects Accommodate Nonproficient Police Speech for Social Approval 491
    6.5.1 Inadequate Language Accommodations Increase Police Power by Forcing LEP Suspects to Assume the Role of Language Assistant or Mediator 492
7. Interrogation Tactics and the LEP Suspect 493
  7.1. Pre-Miranda Techniques and Conditions Used to Increase Suspect Vulnerability 493
7.1.1 Isolation and Duration of Interrogation Promotes Anxiety and Enhances Officers' Coercive Power 493
7.1.2 Mirandizing Suspects in a State of Sleep Inertia or Sleep Deprivation 494
7.1.3 Handcuffs or Similar Restraints Increase Police Power and Suspect Dependence 494
7.1.4 Failure to Inform the Suspect of Charges 495
7.2 Tactics that Minimize the Importance of Miranda Rights 496
7.2.1 Prefaces to Miranda Rights that Minimize or Countermand Protections 496
7.2.2 Rapport Building to Distract from the Adversarial Nature of Interrogation and Importance of Miranda Rights 500
7.2.3 Linguistic Manipulation of Waiver Question 501
7.2.4 Verbal Dominance and Failure to Address Requests for Clarification and Functional Invocations 502
7.2.5 Not Providing Ample Time to Contemplate Waiver 505
7.3 General Interrogation Tactics 506
7.3.1 Minimization Tactics 506
7.3.2 Maximization Tactics 507
7.4 Question Types 512
7.4.1 Yes/No and Other Close-Ended Questions 513
7.4.2 Leading Questions 514
7.4.3 Tag Questions 515
7.4.4 Compound and Compound-Complex Questions 516
7.4.5 Serial Questions 517
7.4.6 Monologues 518
8. The Construction of False Confessions in Cases Involving LEP Suspects 518
8.1 The Case of Mr. Juan Lara 520
8.2. The Case of Mr. Reynaldo Ramos 522
9. Best Practice Recommendations 525
9.1 Law Enforcement Should Be Required to Use PCI Interpreter Services for All Custodial Interrogations and Miranda Advisals 525
9.2 All Custodial Interrogations and Miranda Advisals Should Be Audio and Video Recorded to Safeguard Suspect Rights, Promote Transparency, Reduce Coercive Practices, and Provide Pertinent Information to Triers of Fact 525
9.2.1 Failure to Record Perpetuates Overly Coercive Police Practices and Heightens the Risk of False and Unreliable Confessions 526
9.2.1.1 Positioning of the Interpreter in Recorded Custodial Interrogations 527
9.3 Judges and Attorneys Should Be Skeptical of Evidence Produced from Interrogations Involving LEP Suspects When Police Interpreters or Alleged “Bilingual” Interrogators Are Used 527
9.4 In the Evaluation of Involuntary Statements or False Confessions, Courts Should Take into Account the Cultural and Linguistic Factors That Intensify LEP Suspects' Vulnerability to Coercive Police Practices, and Should Rely on Expert Opinion 528
Chapter 21 • Judges’ Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants

1. Introduction: The Judge as Guarantor of Linguistic Access
2. The Role of the Court Interpreter
3. Legal Obligations to Appoint a Court Interpreter
   3.1 Constitutional Right to an Interpreter
   3.1.1 State Criminal Proceedings
   3.1.2 State Civil Proceedings
   3.2 Statutory Right to an Interpreter in Federal Criminal and Civil Proceedings
   3.3 Right to an Interpreter under Title VI of the Civil Rights Act of 1964
4. Evaluating LEP Litigants’ Language Accommodation Needs
   4.1 BICS and CALP: An Important Framework for Understanding the Need for Advanced English Language Proficiency to Fully Participate in the Legal Setting
   4.2 Fundamentals Model Voir Dire for Eliciting an LEP Person’s Relevant Sociolinguistic Background Information and a Language Sample
   4.2.1 Sociolinguistic Background Factors
   4.2.2 Assessing the Language Sample
   4.2.2.1 Evaluating the Narrative Response
   4.2.2.2 Assessing the Cross-Examination Responses
   4.2.2.3 Reviewing the Answers to Legal Terminology
4.3 Making the Final Decision to Appoint an Interpreter
   4.3.1 Judges Should Employ a Rebuttable Presumption and Err on the Side of Caution
   4.3.2 An LEP Person’s Belief That He Does Not Need an Interpreter Is Unreliable
   4.3.3 Do Not Rely on Attorneys’ Assurance That There Is No Language Problem or Failure to Request an Interpreter
   4.3.4 Any Requests for Interpreters Should Be Considered Bona Fide and Granted
4.4 Court Interpreters Should Be Appointed in All Stages of the Legal Process and All Legal and Quasi-Legal Proceedings
4.5 Court Interpreters Must Be Provided at No Charge
4.6 Waiver of a Court Interpreter
   4.6.1 Who Can Waive the Right to An Interpreter?
4.6.2 Ensuring a Knowing, Intelligent, and Voluntary Waiver of an Interpreter

5. Judges Must Appoint Competent, Certified or Qualified Court Interpreters
   5.1 Basic Knowledge and Skill Required by Court Interpreters
   5.2 Certified Interpreters are Presumed Qualified and Should Be Preferred
      5.2.1 Postpone Proceedings until a Certified Interpreter Can Be Made Available
      5.2.2 Maintain Database of Certified and Otherwise Qualified Interpreters
   5.3 Selection and Appointment of Otherwise Qualified, Noncertified Interpreters
      5.3.1 A Review of Federal Court Categories for “Otherwise Qualified” Interpreters
      5.3.2 Systematic Procedure to Assess Noncertified Interpreters’ Qualifications
   5.4 Voir Dire to Determine Interpreter Competency
   5.5 Making the Final Decision Regarding Noncertified Interpreter Competence
      5.5.1 Appoint Interpreters Who Speak the Language of the Client
      5.5.2 Judges and Attorneys Should Not Serve as Interpreters
      5.5.3 Translators Are Not Interpreters
   5.6 Delegate Authority to Determine Noncertified Interpreter Competency
   5.7 Challenges to Qualifications of Interpreters
   5.8 Removal of Interpreter
   5.9 Telephonic Interpreters

6. Interpreting Basics
   6.1 Modes of Interpretation and Their Use in the Legal Setting
   6.2 Sociolinguistic Issues
      6.2.1 Meaning-Based versus Literal Interpretation
      6.2.2 Bridging the Cultural Gap
      6.2.3 Monitoring Interpretation in Sexual Assault Cases

7. Ensuring Quality Interpretation during Court Proceedings
   7.1 Proper Court Interpreting Protocol
      7.1.1 Interpreters Should Interpret Everything without Modifications, Alterations, or Omissions to Achieve Legal Equivalence and Meaningful Comprehension
      7.1.2 Use Qualified Bilingual Personnel or an Interpreter from Start to Finish
      7.1.3 LEP Litigants Should Be Addressed Directly
      7.1.4 Interpreters Should Only Interpret for One Party at a Time
      7.1.5 Judges Should Instruct All Legal Actors to Modify Their Speech Patterns
      7.1.6 Proper Use of Relay Interpreting
      7.1.7 LEP Witness and Defendant of the Same Language
      7.1.8 Interpreters Should Interpret Entire Utterance for LEP Persons Who Codeswitch
      7.1.9 Inclusion of Bilingual Jurors
   7.2 Addressing Interpreters’ Needs in Order to Minimize Errors
CONTENTS

7.2.1 Provide Appropriate Case Information for Interpreter Preparation 575
7.2.2 Ensure Timely Appointment of Interpreters 576
7.2.3 Use Team Interpreting or Rotate Interpreters 576
7.2.4 Address Interpreters’ Need for Audibility and Close Proximity to Speaker 578
7.2.5 Grant Requests for Repetition or Rephrasing 579
7.2.6 Permit Interpreters Access to Needed Resources 579
7.2.7 Permit and Encourage Interpreters to Take Notes in All Proceedings 580
7.3 Monitoring Interpreter Performance 580
7.4 Handling Interpreting Error 581
7.4.1 Self-Corrections of Interpreting Error 581
7.4.2 Objections to Interpretation 581
7.5 Seek Guidance from Interpreters as Language Access Specialists 582
7.5.1 Be Cautious about Seeking Expert Cultural Advice from Interpreters 582
7.5.2 Assist Interpreters to Stay within Their Scope of Practice 583
8. Preliminary Instructions to Court Actors, Jury, Witnesses, and LEP Litigants Regarding the Use of Interpreters in Court 583
8.1 General Instructions to the Court Regarding the Role of the Interpreter 584
8.2 Instructions to the LEP Defendant Regarding the Role of the Interpreter 584
8.3 Instructions to Witnesses Regarding the Role of the Interpreter 585
8.4 Instructions for Jurors Regarding the Role of the Interpreter and Challenge to In-Court Interpretations 586
9. Admitting Foreign Language Evidence: Documents, Recordings, and Transcription/Translations 587
9.1 Addressing Forensic Transcription/Translation Disputes 588
9.1.1 Best Judicial Practice in Addressing Transcription/Translation Disputes 589
9.1.2 Judicial Appointment of Independent FTT Specialist 589
9.2 Transcriptions/Translations as Best Evidence 590
9.3 Playing Foreign Language Recordings in Court 590
9.4 Jury Instructions for the Presentation of Transcription/Translations as Evidence 591
9.4.1 Accuracy of Transcription/Translation Not in Dispute 591
9.4.2 Accuracy of Transcription/Translation in Dispute 592
10. Ethical Considerations 593
11. Training on Interpretation Issues 593
12. Interpreting Technology 594

Chapter 22 • Attorneys’ Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants 595
1. Introduction 595
2. The Role of the Attorney 596
3. The Attorney and the LEP Client 598
   3.1 Attorneys Need to Inform LEP Clients about the U.S. Criminal Justice System 599
   3.2 LEP Defendants Rely on Inapplicable Cultural Schema Regarding the U.S. Criminal Justice System 603
3.3 Attorneys Must Be Aware of Culturally Determined Tendencies and Behaviors among LEP Clients

3.3.1 Attorneys Should Modify Communication Style with LEP Clients and Monitor Comprehension

4. Attorneys Must Ensure the Provision of an Interpreter throughout the Continuum of the Legal Process

4.1 Legal Foundations for the Appointment of Interpreters

4.1.1 Protect the Linguistic Presence of the LEP Individual

4.2 Understand the Interpreter’s Role as Language Intermediary

4.2.1 Become Familiar with Interpreter Codes of Ethics

4.2.2 Do Not Ask Interpreters to Perform Duties Outside the Scope of Their Role as Interpreter

4.2.2.1 Do Not Rely on the Interpreter as an Expert in Areas That Require Expert Testimony Outside of Interpretation and Translation

4.2.3 Provide an Interpreter for LEP Persons throughout All Interactions with Clients as Well as for All Out-of-Court Events

4.2.4 Assess the Client’s Need for an Interpreter

4.2.5 Determine the Client’s Dominant Language and Language Variety

4.2.6 Assure the Interpreter’s Neutrality and Confidentiality

4.2.7 Ensure that the Interpreter is Certified or Has Expert Interpreting Qualifications in the Language of the Client

4.2.8 Ensure that the Interpreter and Client Can Communicate and That the Interpreter Is Able to Effectively Interpret the Client’s Language

4.2.9 Guarantee That an Interpreter Communicates Effectively in English

4.2.10 Ensure Interpreter Has Subject Matter Expertise

4.2.11 Be Cautious in the Selection of an Interpreter

4.2.12 Ensure Interpreters Are Provided the Ethical Canons from the Professional Entities Involved in the Case

4.2.13 Request That the Court Appoint an Interpreter Free of Charge

4.2.14 Petition for Preauthorization of Interpreter Fees for Out-of-Court Interpreter Use

4.2.15 Schedule the Interpreter Promptly

4.2.16 Use the Same Interpreter for all Client Visits Whenever Possible

4.2.17 Attorneys Should Not Serve as Interpreters

4.3 Attorney’s Obligation to Explain the Role of an Interpreter to the LEP Client

4.3.1 Prepare the LEP Client for Working with an Interpreter in Court or in a Legal Setting

4.4 Attorney’s Responsibilities in Working with an Interpreter

4.4.1 Assist the Interpreter to Prepare for Court Proceedings

4.4.2 Request That an Interpreter Prepare for Interpretation of Slang, Idiomatic Speech, Code, or Jargon of the Client

4.4.3 Adjust Speech for Ease of Interpreting

4.4.4 Ensure That an Interpreter Conveys Pragmatic Force

4.4.5 Uphold the Interpreter and Attorney-Client Privilege and Confidentiality
CONTENTS

5. Preparation for Hearings and Trial
   5.1 Attorneys Should Advise LEP Clients of Consular Rights
      5.1.1 Failure to Utilize Consular Assistance May Amount to Ineffective Assistance of Counsel
   5.2 Request the Translation of all Pertinent Documents to Which a Native English Speaker Would Have Access
   5.3 Order an Independent Transcription/Translation of the Defendant’s Statement
   5.4 Request That all Proceedings Be Recorded
   5.5 Request a Bicultural/Bilingual Expert for All Evaluations
      5.5.1 Obtain an Independent Psychological or Other Expert Evaluation
   5.6 Jury Considerations
   5.7 Specific Arguments Regarding Custodial Interrogation, Miranda, and Consent Searches
      5.7.1 Custodial Interrogations and Consent Searches
      5.7.2 Challenges to Miranda Waivers
   6. Steps for Attorneys at Hearings and Trial
      6.1 Request That Interpreter Qualifications Be Enumerated on the Record
      6.2 Ensure That the Interpreter Was Administered the Statutorily Required Oath
      6.3 Request Team Interpreting
         6.3.1 Request an Interpreter for Counsel Table
      6.4 Request a Standby Interpreter
      6.5 Ensure the Client’s Right to an Appeal by Properly Making a Record
      6.6 Monitor the Interpreter’s Performance in Court and All Other Legal Events
         6.6.1 Types of Interpreter Errors
      6.7 Document Request for the Interpreter and All Concerns Regarding Professional Relationship with the Interpreter
      6.8 Educate the Judge and Jury about Important Cross-Cultural Communication Issues That May Interfere with Judging Credibility or Trustworthiness
   7. Conclusion

Unit 5
Management of Court Interpreter Services

Chapter 23 • Management, Recruitment, and Assessment of Interpreters

1. Need for Establishment of the Office of Court Interpreting Services and the Interpreter Supervisor
2. Model Office of Court Interpreter Services
3. Ideal Interpreter Supervisor
   3.1 Desirable Personal Characteristics
   3.2 Assignment and Supervisory Functions
   3.3 Recruitment
      3.3.1 The Recruitment Process
      3.3.2 Certified Interpreters
      3.3.3 Noncertified Languages
4. Assessment Procedures
   4.1 Interview
CONTENTS

4.2 Biographical Sketch 653
4.3 Standardized Written Proficiency Examinations 653
4.4 Shadowing 654
4.5 Memory Test 655
4.6 Back-Translation Technique 656
   4.6.1 Procedure 657
   4.6.2 Scoring 658
4.7 Other Assessment Possibilities 658

Chapter 24 • Orientation, Training, and Monitoring of Interpreters 659
1. Orientation of New Interpreters 659
   1.1 General Orientation Procedure 660
   1.2 Emergency Orientation Procedure 661
2. Short-Term and Inservice Training 662
3. Long-Term Training 664
4. Monitoring of Interpreters 665

Chapter 25 • Administrative Issues 669
1. Assignment Procedures 669
   1.1 Availability Problems 671
   1.2 Emergency Assignments 671
   1.3 Management of Translation Services 672
2. Records and Statistical Reporting 674
   2.1 Interpreter Assignments Database 674
   2.2 Electronic Calendars 674
   2.3 Invoices or Payroll Claims 675
3. Fee Schedules 675
   3.1 Comparison of Fees 678
   3.2 Pay Rates and Studies 679
   3.3 Staff Interpreter Benefits 682
4. Management of Multidefendant Hearings 683
5. Practical Aspects of Language Access to the Courts 685
   5.1 The Physical Layout of the Court 685
   5.2 Tracking Requests for Accommodations and Interpreted Court Proceedings 686
   5.3 “Who’s Who in Court” 686
   5.4 The Role of the Court Interpreter 686
   5.5 Interpreter’s Oath 687

Unit 6
Language and the Interpreter

Chapter 26 • The Nature of Language 691
1. The Structure of Language 692
   1.1 Phonology 693
   1.2 Morphology 694
      1.2.1 Morphology and the Creation of New Words 695
   1.3 Syntax 696
      1.3.1 Universal Grammar 699
CONTENTS

3.2.1 The Interpreter and Idioms 739
3.3 Proverbs 740
3.4 Sarcasm and Irony 741
4. Speaker Meaning and Pragmatics 741
  4.1 Speaker Meaning and Communicative Intent 742
  4.2 The Importance of Context 744
5. Paralinguistic Features 745
  5.1 Gestures 746
    5.1.1 Learned Gestures 746
    5.1.2 Instinctive Gestures 747

Chapter 28 • Characteristics of Legal Language 749
  1. Introduction 749
  2. History and Major Influences 752
    2.1 Anglo-Saxon Oral Tradition and Language 753
    2.2 The Catholic Church 753
    2.3 The Norman Conquest 754
    2.4 The Rise of the Guild
      2.4.1 Reliance on Formbooks 755
      2.4.2 Padding 755

Chapter 29 • Variation and Complexity of Legal Language 757
  1. The Duke Project 758
  2. The González Study 759
    2.1 Register
      2.1.1 Register Determinants 760
    2.2 Complexity Study
      2.2.1 Readability Assessment 762
      2.2.2 Lexical Examination 763
      2.2.3 Structural Study 764
      2.2.4 Legal Expression 765
  3. Implications for Court Interpreters 765

Chapter 30 • Questioning Styles, Witness Testimony, and the Court Interpreter 767
  1. Introduction 767
  2. Manipulating Testimony 767
  3. Questioning Styles in the Courtroom 768
    3.1 Testimony Styles: Narrative versus Fragmented Speech 768
    3.2 Altering Questions and Responses in the Courtroom
      3.2.1 Altering English Tag Questions 770
      3.2.2 Altering English Modal Interrogatives 771
      3.2.3 Altering English Discourse Markers 771
      3.2.4 Altering Hedges and Fillers 772
    3.3 Implications for Interpreters 773
  4. Powerful versus Powerless Testimony 774
    4.1 Language Functions and Powerful and Powerless Speech 774
    4.2 Powerful and Powerless Testimony: Implications for Court Interpreters 775
    4.3 The Berk-Seligson Study 775
CONTENTS

Chapter 31 • Categories of Interpreter Error: The University of Arizona Study 779
   1. Introduction 779
   2. Error Categories 780
      2.1 Literal Translation 780
      2.2 Inadequate Language Proficiency 781
         2.2.1 Grammatical Errors 781
         2.2.2 Lexical Errors 782
      2.3 Errors in Register Conservation 783
      2.4 Distortion 784
      2.5 Omission 785
      2.6 Added Information 786
      2.7 Protocol, Procedure, and Ethics 787
      2.8 Nonconservation of Paralinguistic Elements, Hedges, and Fillers 788
   3. Conclusion 788

Unit 7
Interpretation Theory and Practice

Chapter 32 • Translation and Interpretation 791
   1. Chapter Overview 791
   2. Definition of Terms 791
   3. Oral Communication 793
      3.1 Speaking Circuit 793
      3.2 Oral Comprehension 795
   4. Interlingual Communication 798
      4.1 Interpreting Process 801
      4.2 Obstacles to Interlingual Communication 803
         4.2.1 Ambiguity 803
         4.2.2 Different Semantic Area 804
         4.2.3 Less Precision in TL 805
         4.2.4 Different Perspectives 805
         4.2.5 Idioms 806
         4.2.6 Metaphors 807
         4.2.7 Syntax and Style 807
   5. Techniques for Problem Solving 808
   6. Incremental Intervention 811
   7. Conclusion 812

Chapter 33 • From Theory to Practice 813
   1. Models of Translation and Interpreting 813
      1.1 Triangular Models 813
      1.2 Paralinguistic Models 815
      1.3 Information Processing Models 815
      1.4 The Effort Models 821
      1.5 Application to Court Interpreting 822
   2. Human Information Processing 823
      2.1 Stage Theory 823
      2.2 ACT Model 827
      2.3 Parallel Distributive Processing 830
2.4 Constraints of ACT* and PDP 832
2.5 The Simultaneous Human Information Processing Model (SHIP) 832
  2.5.1 Description of SHIP’s Components 833
  2.5.2 Levels of Competence 838
  2.5.3 Assumptions of SHIP 839
  2.5.4 Processing in SHIP 842
2.6 Information Processing Today 843
  2.6.1. Component Processes of Interpreting 844
  2.6.2 Multitasking and Interpreting 849
  2.6.3 Processing Speed in Working Memory 850

Chapter 34 • Simultaneous Interpretation 853
1. Definition 853
2. Simultaneous Interpreting in the Courtroom 854
3. Process of Simultaneous Interpretation 855
4. Strategies of SI 856
  4.1 Analysis 857
  4.2 Prediction or Anticipation 857
  4.3 Numerical Information 859
  4.4 Décalage 860
  4.5 Queuing 861
  4.6 Self-Monitoring 861
  4.7 Graphic Depiction of SI Strategies 862
5. Implications for Training in SI 867
  5.1 Dual-Tasking Exercises 868
  5.2 Analysis Exercises 869
6. Running Summary 869

Chapter 35 • Consecutive Interpretation 871
1. Definition 871
2. Skills Required 872
  2.1 Listening 872
  2.2 Prediction 874
  2.3 Memory 875
    2.3.1 Strategies for Enhancing Retention 875
    2.3.2 Forgetting 877
  2.4 Notetaking 878
    2.4.1 Interpreter Notetaking System 879
    2.4.2 Techniques 880
    2.4.3 Examples 880
    2.4.4 Application to Court Interpreting 884
    2.4.5 Principles of Notetaking for Court Interpreting 885
  2.5 Situational Control 886
3. Exercises for Improving Skills 890
  3.1 Exercises to Enhance Listening/Attending Skills 890
  3.2 Memory-Building Exercises 891

Chapter 36 • Sight Translation 893
1. Definition 893
Chapter 39 • Pragmatics of Judicial Proceedings and the Interpreter 939

1. Initial Preparation 939
2. Information Gathering and Pretrial Preparation 940
   2.1 The Need for Interpreters to Be Proactive: Gathering Information 940
   2.2 Preparation as an Aspect of Ethics 941
      2.2.1 Misunderstanding of the Interpreter’s Need for Preparation 941
   2.3 Importance of Punctuality 943
2.4 Interpreter Resources: The Use of Dictionaries and Glossaries in Court 943
2.5 Notetaking: An Essential Tool of the Interpreter 943
   2.5.1 Notetaking during Grand Jury Proceedings 944
2.6 Prehearing Interview of a Defense Attorney for a Specific Case 944
   2.6.1 Pretrial Language Assessment Interview of the Defendant 945
   2.6.2 Importance of the Pretrial Language Assessment: Possible Outcomes 945
   2.6.3 Explanation of the Role of the Interpreter and the Interpreting Process 948
2.7 Inquiring about Witnesses: Interviewing the Prosecutor 949
2.8 Recommending Team Interpreting 949
3. The Interpreter as Language Access Specialist 950
4. The Interpreter’s Role in Criminal Proceedings 951
   4.1 Jury Selection 951
   4.2 Pretrial Motion 952
   4.3 The Trial Phase 953
   4.4 Opening Statement 953
   4.5 English-Speaking Witness Examination 954
      4.5.1 Defense Witness Cross-Examination 955
      4.5.2 Communication between Interpreter and Defendant 955
      4.5.3 Excusing the Witness 955
   4.6 Examination of an LEP Witness 955
      4.6.1 Interpreting Witness-Stand Testimony: Consecutive Mode 956
      4.6.2 Professional Strictures Regarding Onsite Simultaneous Interpretation of a Sound File in Court 956
      4.6.3 Interpreting for Nonproficient Speakers of a Foreign Language in Cases in Which Speaker Error Is Key to the Effective Use of Testimony by Legal Actors 957
   4.7 Closing Argument 959
5. Instructions to the Jury 960
6. The Verdict 961
7. Sentencing 961
   7.1 The Interpreter’s Role at Sentencing 962
8. Communication with the Assignment Office 962
9. Responding to Challenges to Interpretation 963
10. Conclusion 963

Chapter 40 • Forensic Transcription and Translation 965

1. Introduction to Forensic Transcription and Translation 965
   1.1 FTT: A Two-fold Process 966
CONTENTS

1.2 FTT: A Developing Hybrid 967
1.3 Critical Need for Reliable FTT in Custodial and Noncustodial Interrogations 968

2. Poor Quality FTT Produced by Untrained, Noncertified Bilingual Personnel 971
2.1 Failure to Recognize the Duty to Preserve Source/Minority Language in the Transcript 976
2.2 Ethical and Legal Dilemmas Caused by the Lack of Standardization 977

3. Need for Legitimization of FTT as a Branch of Legal Interpretation and Translation 978
3.1 Hindrances to the Formal Recognition of FTT as a Subfield of Legal Interpretation 979
3.2 Need for Certification in FTT 980
3.3 Master-Level FTTS Certification 981

4. Model FTTS Work Examples 982

5. Legal Standards for the Admissibility of FTT Products 987
5.1 Rule 901(a) Authentication 987
5.2 Audibility and Intelligibility of the Recording 987
5.3 Rule 702 Admissibility of Expert Testimony 988
5.3.1 Required Qualifications for FTTSs to Serve as Expert Witnesses in Producing the FTT Product 989
5.3.2 Establishing the Use of Empirically Sound Linguistic Methods in Producing the FTT Product 989
5.3.3 Responding to Cross-Examination 989
5.4 Disputes Regarding Accuracy of Transcription/Translations 990
5.5 Special Circumstances: Translation of Argot, Foreign Drug, or Gang Codes 990

6. Professional and Ethical Standards of FTT 991
6.1 Overarching Responsibility of the FTTS 991
6.2 FTT Transcription Goal: Meaningful Legal Equivalence (Mirror the Tape) 991
6.3 FTT Translation Goals
6.3.1 Meaningful Legal Equivalence: “Mirror the Transcription” 992
6.3.2 Conservation of Speaker Error and Nonstandard Usage 992

7. Required Knowledge, Skills, and Training for FTT 993
7.1 Primary Skills for the FTTS: Language Proficiency, Cultural, and Linguistic Knowledge 994
7.1.1 Master-Level FTTS 995
7.2 Required Secondary Skills for the FTTS: Perception, Cognitive Abilities, and Personal Traits 996
7.3 Recommended Training for FTT Certification 997
7.4 Master-Level FTTS Recommended Training and Credentials 997

8. Recommended Protocol for Forensic Transcription and Translation 999
8.1 Preliminary Steps
8.1.1 Ethical Obligations in Accepting or Declining an Assignment 1001
8.1.2 Extraordinary Circumstances and Ethical Considerations 1001
8.1.3 Assessing the Scope of Work 1002
8.1.4 Listening to/Viewing the Recording 1002
8.1.5 Using a Team Approach 1002
8.1.6 Estimates and Costs 1003
8.1.7 FTT Work Requiring FTT Master-Level Expert Analysis and Testimony 1004
CONTENTS

8.1.8 Accepting the Assignment 1005

8.2 Phase 1 of the FTT Process: Transcription 1006
  8.2.1 Preparing for the Transcription Process 1006
  8.2.2 Transcribing Audio/Video Recordings 1008

8.3 Phase 2 of the FTT Process: Translation 1022
  8.3.1 Preparing for Translation 1023
  8.3.2 Performing the Translation 1025
  8.3.3 FTTS Notes 1034

8.4 Phase 3 of the FTT Process: Final Product 1034
  8.4.1 Expect to Defend the Forensic Transcription and Translation in Court 1035
  8.4.2 Model Transcription/Translation Document: Formatting and Application of Protocol and Legend 1035
  8.4.3 FTT Introductory Briefing 1036
  8.4.4 Certification of the Transcription/Translation 1037
  8.4.5 Need for Reform in the Court Certification Process of FTT Documents 1038

9. Recommended Forensic Transcription/Translation Legend 1039


Chapter 41 • Using Language Resources and References 1043
  1. Printed Resources 1043
       1.1 Locating Reference Books and Materials 1043
       1.2 How to Use Dictionaries 1044
       1.3 The Media 1046
  2. The Internet 1047
       2.1 Internet Search Strategies 1048
       2.2 Online Dictionaries and Resources 1049
  3. Human Resources as Language References 1050
       3.1 Use of the Witness as a Language Resource 1051
       3.2 Attending Court Proceedings 1051
       3.3 Conferring with Colleagues 1052
       3.4 Contacting Experts 1053
  4. Glossaries 1054
       4.1 Need for Personal Glossaries 1054
       4.2 Terminology Defined 1054
       4.3 Compiling Glossaries 1055

Chapter 42 • Technology and the Interpreter 1059
  1. High Technology (Tech) in Court Interpreting 1059
       1.1 High Tech Courtrooms 1059
            1.1.1 Computer Applications 1061
            1.1.2 Evidence Presentation Component 1061
            1.1.3 Display Monitors, Whiteboards, Screens, and Courtroom Cameras 1061
            1.1.4 Videoconferencing Component 1062
            1.1.5 Teleconferencing 1062
            1.1.6 Assistive Listening Devices and Interpreter Audio Equipment 1063
CONTENTS

1.1.5 Guessing 1114
1.1.6 Response to Challenges 1114
1.1.7 Duty to Witness 1115
1.2 Canon 2: The Interpreter Shall Remain Impartial 1115
  1.2.1 Role of the Interpreter 1116
  1.2.2 Appearance of Neutrality 1116
  1.2.3 Conflict of Interest 1117
  1.2.4 Unobtrusiveness 1118
  1.2.5 Detachment 1119
  1.2.6 Gratuities 1119
  1.2.7 Personal Emotions 1120
1.3 Canon 3: The Interpreter Shall Maintain Confidentiality 1120
  1.3.1 The Public and the Media 1121
  1.3.2 “Off-the-Record” Remarks 1121
1.4 Canon 4: The Interpreter Shall Confine Herself to the Role of Interpreting 1122
  1.4.1 Legal Advice 1122
  1.4.2 Clerical Work 1124
  1.4.3 Cultural Expertise 1124
  1.4.4 Instructions to Parties 1125
  1.4.5 Other Problems 1126
1.5 Canon 5: The Interpreter Shall Be Prepared for Any Type of Proceeding or Case 1127
  1.5.1 Continuing Education 1128
  1.5.2 Technical Terminology 1128
  1.5.3 Jury Instructions 1128
  1.5.4 Familiarity with the Case 1129
  1.5.5 Pre-Testimony Interview 1129
  1.5.6 Disqualification 1130
1.6 Canon 6: The Interpreter Shall Ensure That the Duties of Her Office Are Carried Out under Working Conditions That Are in the Best Interest of the Court 1130
  1.6.1 Periodic Breaks 1131
  1.6.2 Team Interpreting 1131
  1.6.3 Workload 1132
  1.6.4 Audibility 1132
  1.6.5 Position 1132
  1.6.6 Special Equipment 1133
1.7 Canon 7: The Interpreter Shall Be Familiar with and Adhere to All of These Ethical Standards, and Shall Maintain High Standards of Personal and Professional Conduct to Promote Public Confidence in the Administration of Justice 1133
  1.7.1 Candor with the Tribunal 1133
  1.7.2 Personal Conduct 1133
  1.7.3 Fiscal Propriety 1134
  1.7.4 Upholding the Public Trust 1134
1.8 Handling Ethical Dilemmas: The Postville Raid 1134
2. Professional Conduct 1138
  2.1 Professional Attitude 1138
CONTENTS

3. National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) Certification 1194
4. Other Notable Court Interpreter Certifications 1196
  4.1 New Mexico/Arizona Navajo Court Interpreter Certification 1196
  4.2 California Court Interpreter Certification 1198
    4.2.1 California Court Interpreter Certification Oral Performance Examination (pre-2010) 1199
    4.2.2 California Administrative Hearing and Medical-Legal Interpreter Certification 1200
  4.3 University of Arizona Court Interpreter Certificate of Proficiency (CICP) 1201
    4.3.1 University of Arizona Municipal Court Interpreter Oral Assessment (MCIOA) 1202
  4.4 American Translators Association Certification Examination 1203
5. State Criteria for Interpreters of Languages for Which There Is No Certification 1204
6. Problems with Certification Testing Combining Multiple Constructs 1205
7. Certification Model for State Courts and Other Public and Private Organizations 1206

Unit 10
Conclusion

Chapter 48 • A Look to the Future 1211
1. Legal Issues 1211
  1.1 Adopting a Court-Centered Model with Team Interpreting 1212
    1.1.1 Multiple-Defendant Cases 1212
    1.1.2 False Dichotomy Between Defense and Prosecution Interpreters 1212
    1.1.3 Erroneous Bifurcation of Defense Interpreting into Defense and Proceedings Functions 1213
    1.1.4 Best Practice: The Court-Centered Model with Team Interpreting 1214
  1.2 “English-Only” Movement and Other Threats to Language Access 1214
  1.3 Malpractice 1215
2. Professional Issues 1216
  2.1 Recertification: Arguments For and Against 1216
    2.1.1 Alternatives to Recertification 1217
  2.2 Certification of Legal Translators 1219
  2.3 Certification of Forensic Transcription and Translation Specialists 1220
  2.4 Translation Memory Software and Interpretation 1221
  2.5 The Role of Professional Organizations 1222
    2.5.1 Need for Client Education and Raising Public Awareness 1222
    2.5.2 Internal Monitoring of Interpreter Professional Practices 1222
    2.5.3 Developing Competence in Smaller and Rural Courts 1223
    2.5.4 Training the Next Generation of Leaders 1223
    2.5.5 Improving Interpreter Competence in Ancillary Services 1223
  2.6 The Multidisciplinary Interpreter 1224
  2.7 Developing a Pool of Court Interpreters 1225
CONTENTS

2.7.1 Fostering Heritage Language Development 1226

3. Interpreting in Other Sectors 1229
   3.1 Immigration 1229
   3.2 Administrative Agencies 1230
   3.3 Healthcare 1230

4. Bilingual Personnel in Government Agencies 1231
   4.1 Title VI and Government Bilingual Services 1233

5. Joint Efforts for Standardization, Training, and Testing 1234

6. Call for Research 1236

7. Conclusion 1237

Appendix A • The Court Interpreters Act of 1978 1239

Appendix B • Interim Regulations for Federal Court Interpreters 1247

Appendix C • The Court Interpreter Amendments Act of 1988 1255

Appendix D • Seltzer v. Foley (1980) Opinion 1259

Appendix E • Executive Order 13166 1269

Appendix F1 • Memorandum of Understanding between the United States of America and the State of Maine Judicial Branch 1275

Appendix F2 • Letter from Merrily A. Friedlander, Chief of the Department of Justice Civil Rights Division, Coordination and Review Section, to Lilia G. Judson, Executive Director of the Indiana Supreme Court 1281

Appendix F3 • Letter from Thomas E. Perez, Assistant Attorney General to Chief Justice/State Court Administrator 1283

Appendix F4 • Memorandum of Agreement between the United States of America and the Colorado Judicial Department 1287

Appendix F5 • Executive Summary, Revisions to CJD 06-03, Effective 7-1-11 Directive Concerning Language Interpreters and Access to the Courts by Persons with Limited English Proficiency 1293


Appendix G • Code of Professional Responsibility of the Official Interpreters of the United States Courts 1303

Appendix H1 • Model Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Judiciary 1305

Appendix H2 • Rule 2.890 Professional Conduct for Interpreters 2012 California Rules of Court 1313

Appendix H3 • NAJIT Code of Ethics and Professional Responsibilities 1315

Appendix H4 • Model Code of Professional Conduct for Interpreters, Translators, and Translators 1317
Appendix I • Model Ethics Code for Judicial Employees 1321
Appendix J • Directory of Translating and Interpreting Professional Organizations, Certifying Bodies, and Federal and State Administrative and Testing Programs 1325
Appendix K • Declaration of Roseann Dueñas González, Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America) 1331
Appendix L1 • Model General Jurisdiction Court Language Access Plan 1341
Appendix L2 • Model Limited Jurisdiction Court Language Access Plan 1347
Appendix L3 • Model Team Interpreting Policy 1353
Appendix L4 • Model Request for Case Preparation Materials in an Interpreted Case 1355
Bibliography 1357
Cases Cited 1487
Index of Cases Cited 1495
Index of Names 1499
Index of Subjects 1507
About the Authors and Consultants 1531
List of Figures

Chapter 1
Figure 1.1. Geographic Distribution of the Hispanic Population in the U.S., 2010 29

Chapter 15
Figure 15.1. Hierarchy of State Courts. 340
Figure 15.2. Hierarchy of Federal Courts. 341

Chapter 25
Figure 25.1. Model Minute Entry 687

Chapter 26
Figure 26.1. Phrase Structure Tree: The defendant who turned state's evidence received a reduced sentence. 698
Figure 26.2. Box Diagram 698
Figure 26.3. Linguistic Difficulty of Decontextualized and Abstract Miranda Warning 709
Figure 26.4. Six Base Levels of ILR Language Proficiency Levels 720

Chapter 27
Figure 27.1. Types of Meaning 725

Chapter 32
Figure 32.1. Roles of the Source/Receptor and Receptor/Source Reverse When the Speaker Changes 794
Figure 32.2. Visual of Saussure's Linguistic Sign; Top Half Denotes the Concept and the Bottom Half the External Form 794
Figure 32.3. External Form Is Arbitrary, as Illustrated by Synonyms and Homonyms 795
Figure 32.4. Early Language Comprehension Model That Ignores “Top-Down” and Psycholinguistic Processing 795
Figure 32.5. Speaking Circuit after Adding the Interpreter 799
Figure 32.6. Three-Dimensional Model of Saussure’s Circuit Showing the Presence of Other Languages 799
Figure 32.7. Chain of Related Meanings for Spanish Term Llave 804
Figure 32.8. The Incremental Intervention Model 811

Chapter 33
Figure 33.1. Rudimentary Interpreting Model 814
Figures 33.2–33.2.4. Examples of Modified Triangular Models That Depict the Interpreting Process 814
Figure 33.3. Model of Interpreting That Incorporates Sociocultural and Psycholinguistic Factors 817
Figure 33.4. Early Interpreting Model Explicitly Incorporating Human Information Processing Theory 818
Figure 33.5. Interpreting Model Which Emphasizes Discrete Structural Components, Simultaneity of the Process, and Human Information Processing Theory 819
Figure 33.6. Interpreters’ Knowledge and Experience in Analysis of Construction of Meaning 820
Figure 33.7. Loftus Classic Model of Human Information Processing 824
Figure 33.8. Flow Chart Of ACT Model [Fundamentals Authors’ Conceptualization] 828
Figure 33.9. Procedural Knowledge Node From ACT Model [Fundamentals Authors’ Conceptualization] 829
Figure 33.10. Simultaneous Human Information Processing (SHIP) Model 833
Figure 33.11. Cross-Section of SHIP’s Cognitive Hierarchy 834

Chapter 34
Figure 34.1. Depiction of Simultaneous Interpretation: Graphic Depiction of Time Lag between SL and TL Utterances 856
Figure 34.2. Normal Décalage and Order of Units: Depiction of Time Lag between SL Utterance and TL Utterance of Each Unit of Thought 863
Figure 34.3. Fluctuating Décalage: Illustration of Variation in Lag between Speaker and Interpreter, as Dictated by Length of TL Utterance 863
Figure 34.4. Prediction: The Interpreter Anticipates The Word “Role” 864
Figure 34.5. Split Units of Meaning: Change in Distribution of Units of Meaning, as Dictated by Syntax and Style 865

Chapter 35
Figure 35.1. Sample Notetaking I 880
Figure 35.2. Sample Notetaking II 881
Figure 35.3. Sample Notetaking III 883
Figure 35.4. Use of Abbreviation for Eyewitness Description 885
Figure 35.5. Graphic Depiction of Eyewitness Description 886

Chapter 36
Figure 36.1. Example of Sight Translation Document 900

Chapter 38
Figure 38.1. Typical Configuration of Courtroom at Trial 927
Figure 38.2. Position of Interpreter during Arraignment 928
Figure 38.3. Placement of Interpreter at Counsel Table 929
Figure 38.4. Position of Interpreter during Custody Arraignment 930
Figure 38.5. Placement of Interpreter in the Witness Box 932

Chapter 42
Figure 42.1. Typical Configuration of a High Tech Courtroom at Trial 1060
List of Tables

Chapter 1
- Table 1.1 States with over 50% Asian Population Growth 2000–2010
- Table 1.2 The 20 Most Commonly Used Languages in the U.S. in 2008
- Table 1.3 Seven States with Top Languages Spoken by Other-than-Spanish-Speaking ELL Students
- Table 1.4 Federal Court Interpreting Events in Fiscal Year 2010

Chapter 2
- Table 2.1 Transcription/Translation of Trial Court Hearing in 1998 for Appellate Review in *Pagoada v. Kentucky* (2001)
- Table 2.2 Excerpt 1 from Transcription/Translation of Trial Court Hearing in 2004 for Appellate Review in *Alfonzo v. Florida* (2007)
- Table 2.3 Excerpt 2 from Transcription/Translation of Trial Court Hearing in 2004 for Appellate Review in *Alfonzo v. Florida* (2007)
- Table 2.4 Transcription/Translation of Excerpt from Trial Court Hearing in 2005 for Appellate Review in *Diaz v. Indiana* (2010)

Chapter 3
- Table 3.1 Educational Interpreting Settings

Chapter 9
- Table 9.1 Timeline of Jurisdictions Joining the Consortium for Language Access in the Courts
- Table 9.2 Qualified Interpreter Certification Levels and Rate of Pay in the State of Alabama

Chapter 21
- Table 21.1 Model *Voir Dire* to Determine Need for Interpreter
- Table 21.2 Model *Voir Dire* to Determine Interpreter Competency

Chapter 25
- Table 25.1 Federal Interpreting Fees
- Table 25.2 1987 Court Interpreter Salaries and Per Diem Rates

Chapter 26
- Table 26.1 Selected Parts of Speech
- Table 26.2 Brief Overview of Interagency Language Roundtable (ILR) Speaking Skill Levels
# LIST OF TABLES

## Chapter 29
- **Table 29.1** Frequency Count of Courtroom Register Lexical Items: A Sample 763

## Chapter 39
- **Table 39.1** Erroneous Miranda Rights Delivery Rendered by an Interpreter Using Consecutive Interpretation 959

## Chapter 40
- **Table 40.1** Comparison of Correct Transcription/Translation of Misstatement of Miranda Rights with “Cleaned-up Version” Provided by Untrained Police Personnel 970
- **Table 40.2** Defective Police Transcription/Translation of Custodial Interrogation with Misattribution of Speakers’ Utterances in the Transcription Phase and Subsequent Erroneous Translation 971
- **Table 40.3** Corrected Version of Transcription and Translation 973
- **Table 40.4** Original Defective Transcription/Translation of Tape 2 in *Arizona v. J. L.* (2006) Submitted into Evidence by Prosecution 975
- **Table 40.5** Corrected Transcription/Translation in *Arizona v. J. L.* (2006) 975
- **Table 40.6** Excerpt from an FTT Document Prepared by an FTTS 982
- **Table 40.7** Excerpt from an Actual FTT Transcript 983
- **Table 40.8** Excerpt from an FTT in a Case Involving a Putative Interpreter 985
- **Table 40.9** Marking Discoursal Elements 1018
- **Table 40.10** Overlapping Dialogue 1018
- **Table 40.11** Excerpt from a Review of an Erroneous FTT with Corrected Transcription/Translation 1030
- **Table 40.12** Translation of a Dual Meaning SL Utterance 1031
- **Table 40.13** A Model Transcription/Translation 1036

## Chapter 46
- **Table 46.1** Written Examination Technical and Subsection Information: 1980–1999 1163
- **Table 46.2** Written Examination Technical and Subsection Information: 2001–2008 1163
- **Table 46.3** Overview of Federal Court Interpreter Oral Examination 1168
- **Table 46.4** Pass Rates for the Federal Court Interpreter Certification Examination: 1980–1999 (González, 1999) 1170
- **Table 46.5** Pass Rates for the Federal Court Interpreter Certification Examination: 2001–2009 1172

## Chapter 47
- **Table 47.1** Interpreter/Translator Certification by Language in the U.S. 1182
- **Table 47.2** Sections of the Consortium Written Examination 1185
- **Table 47.3** Consortium Standard Model Oral Performance Test Format 1187
- **Table 47.4** Consortium Languages for which Court Interpreter Certification Tests are Available 1189
- **Table 47.5** Consortium Pass Rates (at 70%) by State and Training 1190
- **Table 47.6** New York Oral Performance Test Format 1193
- **Table 47.7** Sections of the NJITCE Written Examination 1195
- **Table 47.8** NJITCE Oral Performance Test Format 1195
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>47.9</td>
<td>Sections of the Navajo Written Examination of English Proficiency</td>
<td>1197</td>
</tr>
<tr>
<td>47.10</td>
<td>Navajo Oral Performance Test Format</td>
<td>1198</td>
</tr>
<tr>
<td>47.11</td>
<td>California Court Interpreter Certification Oral Performance Examination (pre-2010)</td>
<td>1199</td>
</tr>
<tr>
<td>47.12</td>
<td>Court Interpreter Certificate of Proficiency</td>
<td>1201</td>
</tr>
<tr>
<td>47.13</td>
<td>NCI Municipal Court Interpreter Oral Assessment</td>
<td>1202</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Introductory Note

A good many years ago I participated in a trial in which a Japanese American couple sought the return of shares of stock in a family business that had been seized by the Alien Property Custodian during World War II (Nagano v. McGrath, 1951). When Mrs. Nagano, who did not speak English, was asked an important question about the conduct of the business, she made a response in her native language that lasted for well over a minute. The interpreter then said: “Her answer is ‘No.’” That brief episode illustrates the importance of the issues identified and discussed in Professor González and her colleagues’ scholarly treatise. The value of appropriate language services in ensuring equal access to courts cannot be overstated. Only through qualified interpreters can limited- and non-English speakers hear and be heard and triers of fact make informed determinations.

John Paul Stevens  
Associate Justice (retired), United States Supreme Court  
March 2012

Foreword

As a federally certified interpreter and researcher who has extensively studied bilingualism and the status of language minority individuals in the U.S. from a linguistic, sociolinguistic, educational, and policy perspective as well as interpreting as a psycholinguistic and intellectual construct, I am struck by the poignancy of Justice Stevens’ anecdote. It is richly significant in that it encapsulates the myriad issues surrounding language in our society and the profound and continuing need to ensure equal access for language minorities to key cultural institutions and services through the provision of competent interpretation and translation services. Moreover, the case is a painful reminder of historical intolerance which continues in various forms today towards persons of different ethnicities, races, and national origins. This legal action involves the seizure of a Japanese American couple’s property during the internment of Japanese Americans in the United States during World War II. When the couple sought to regain their rightful property, a U.S. district court in Illinois dismissed the action. The Seventh Circuit Court of Appeals reversed and remanded the case, finding that Mrs. Nagano was “entitled to the right to just compensation for the requisitioning of her property” (Nagano v. McGrath, 1951, p. 51).
Because access to the legal system is at the core of the American ideals of fairness, equality, and justice, there is no more important right than to seek redress for injustices or to defend one’s self against criminal accusations. As of 2012, more than 24.4 million people in the United States—because of their national origin and life circumstances—are unable to speak or understand English at the level required to knowingly or intelligently participate in court proceedings or to utilize court services (U.S. Census 2010b). Without appropriate language services, these persons are denied their fundamental right to due process, to invoke their right against self-incrimination, to assist in their own defense, and to confront their accusers. In civil matters, without competent interpreters, limited- and non-English-speaking persons (LEP) are obstructed from utilizing court services to care for and protect their families and themselves and resolve everyday problems such as employment, benefits, or property. They are stripped of the opportunity to govern their lives. Yet interpretation is still not guaranteed in many state and local courts, in critical ancillary settings outside of court, administrative law courts, and in custodial interrogations, where the evidence produced is determinative of an individual’s entire legal case.

In these consequential settings, interpreters whose skills have not been validly assessed and who have not received adequate professional, ethical training continue to be used, causing defendants and legal actors alike to falsely rely on distorted information at the expense of justice. Only through the consistent provision of professional, impartial interpreters who possess the superior language proficiency and rigorous interpreting skills required in legal settings can the integrity of the legal process be upheld and the rights of LEP speakers protected. The legal setting requires a highly skilled bilingual who can perform the extraordinarily complex information-processing, instantaneous problem-solving, and decisionmaking tasks demanded by court interpretation. While much has been done through judicial and legislative actions, the provision of competent, certified interpretation/translation services throughout the continuum of the legal process and for all court services in courts at all levels still remains one of the greatest challenges of the 21st century.

Thus, it is my privilege to commend the 2012 edition of Fundamentals of Interpretation: Theory, Policy, and Practice to interpreters, judges, attorneys, and other key and ancillary legal actors (e.g., psychologists and other experts, mitigation specialists, and paralegals); agency administrators charged with the implementation of language access plans; scholars of translation and interpretation, the law, psychology, sociology, and criminal justice, as well as researchers interested in language in the legal setting, from a sociolinguistic, discourse, or policy point of view. The first edition of Fundamentals is a seminal work, as it accomplished the formidable task of defining and shaping the field of court interpretation. It is relied upon by legal and interpreting scholars as foundational and is the most cited work on the subject of court interpretation in major scholarly articles, books, and government and other reports.

This definitive work promulgated standards of interpreter practice that not only safeguarded the access rights of defendants and litigants, but also enabled legal actors and triers of fact to understand and effectively communicate with LEP individuals, and thus make just decisions. The 2012 edition refines and expands these standards, incorporating lessons learned to announce best practices, revealing new empirical data, and offering a brief review of case law that demonstrates the continuing problems resulting from the use of inadequate interpreter services as well as erroneous judicial and attorney practices in the treatment of LEP litigants. Based on these empirical foundations, the current volume presents a comprehensive view of the field of court interpretation and advances
protocols, policies, and practices for interpreters, judges, attorneys, and other legal actors to effectively provide, utilize, manage, and integrate language services in the courts.

Most importantly, the 2012 edition of Fundamentals examines societal misunderstandings that obstruct the provision of language accommodations, including the nature of bilingualism, language proficiency, and cross-cultural communication barriers. Four new chapters for judges and lawyers and a comprehensive chapter on language with a focus on factors influencing language proficiency provide clear recommendations that will go far in improving the assessment of the need for and assignment of interpreters. These chapters clearly enunciate and explain the need for courts to comprehend the language proficiency required of an LEP individual to stand trial without the aid of an interpreter. It is imperative for legal actors to recognize the fundamental difference between conversational English and the advanced language proficiency demanded to navigate the highly inaccessible and complex register of courtroom English. Too often, courts assume that a person who displays an iota of bilingualism or asserts “bilingual” capability can speak and understand English at the advanced level of proficiency and legal competency needed to defend his rights. These assumptions greatly interfere with the equitable administration of justice, as many LEP individuals are routinely denied interpreter services based on a perfunctory “yes/no” inquiry or as a result of an uninformed conclusion that the LEP individual possesses “enough” English.

As many scholars assert, the label “bilingual” is in itself a meaningless construct until the proficiency of each language is established. Bilingualism is a measure of the degree of proficiency in two separate languages. However, the fallacious assumption that “bilingual” means equal native-like proficiency in both languages is universal, and it is not surprising that courts have had difficulty in ascertaining the need for interpreters. But it is profoundly harmful to millions of individuals for courts to continue to make the life-altering decision to provide or withhold interpreting services on the basis of an invalid presumption. It must be recognized by the courts that for many circumstantial bilinguals, codeswitching is the primary form of communication and that, depending on the topic of conversation, one language may be required over the other for most effective understanding and production. I am delighted to see that Fundamentals identifies proficiency issues, speech styles, and conditions associated with bilingual status and makes nuanced recommendations to judges and attorneys regarding interpreter need, use, and practice standards. Moreover, it emphasizes the extent to which LEP persons’ cultural schema and lack of knowledge of the U.S. criminal justice system interfere with their understanding of the legal context, which all legal actors should take into account in their interactions with these populations. The sociolinguistic information that González, Vásquez and Mikkelson provide is indispensable to interpreters, attorneys, and particularly to judges who are the ultimate guarantors of equal access.

Moreover, the 2012 edition delineates the legal obligations and responsibilities of courts to ensure access through competent language services as required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964. This much needed guidance can assist courts, law enforcement, and administrative law agencies at the state and federal levels in developing sound language assistance plans to ensure access throughout the course of the legal process, court and ancillary services. The new edition also addresses the most neglected area of language services, the custodial interrogation. At this critical juncture, which determines the legal outcomes of criminal cases, law enforcement routinely utilizes untested, allegedly bilingual police officers and interrogators to Mirandize and obtain the official statements of LEP suspects. The withholding of appropriate language services and the use of biased parties as interpreters result in involuntary statements, false confessions, and wrongful con-
victions, and the authors rightly advocate the prohibition of this malpractice and the utilization of professional interpreters. Of particular interest from a linguistic, interpreting, and legal standpoint is the new chapter on the proper professional standards for the production of forensic transcription/translations of recorded custodial interrogations of LEP suspects and the need for certification of interpreters and translators who work in this very distinct field of language service. *Fundamentals* (2012) brings to light the adverse and often irreparable legal ramifications of subpar, biased evidentiary materials regularly admitted into evidence in the cases of LEP individuals.

I am also pleased to see that the 2012 edition of *Fundamentals* situates language access policies such as Title VI of the Civil Rights Act of 1964, the Court Interpreters Act of 1978 and similar state statutes, and Executive Order 13166 (2000) in the larger historical context of U.S. language policy and attitudes towards immigrants and the use of foreign language. In so doing, it gives interpreters and legal actors a better understanding of the need to satisfy the intention of these access policies as opposed to meeting the minimal legal requirement without attention to the larger goal of providing language minorities true equality of opportunity. The measure of the greatness of any society lies in its capacity to ensure equal opportunity to all of its constituents, including those who, by the circumstances of race, national origin, sex, religion, or disability, are different from those in the majority. As globalization and other economic and social forces have invited the migration of millions of persons into the U.S. since the 1980s, U.S. schools, political institutions, workplaces, and courts face the challenge of providing services for a much more ethnically and linguistically diverse population. Regrettably, perceptions about color and language still loom large in the conception of many Americans, who consider difference a threat to the natural order. Consequently, language diversity, bilingualism, and LEP status have been again resurrected in the public conversation as inimical to the good of society, impediments to academic achievement, and expressions of noncompliant and unacceptable behavior.

The sociolinguistic perspective surrounding language access is vital to interpreters and legal actors who must combat on a daily basis resistance to offering meaningful access and requiring the use of certified interpreters. An empirical understanding of prevalent U.S. perceptions of bilingualism or LEP status as a deviation from the norm or a sign of refusal to assimilate can assist legal actors and interpreters to present rational arguments against these ill-founded conceptions.

It is also important for interpreters and legal actors to understand that language is one of the primary bases for discriminatory treatment. Attorneys, members of the judiciary, and other professionals must become alert to the fact that withholding interpreter services or providing inadequate interpreting or translation constitutes discrimination. Restrictive English-only employment and educational policies are used to limit educational attainment and block employment opportunities for language and ethnic minorities. As my research has revealed, in the employment setting, the language use of bilinguals has become an easy target for discrimination. Employers compel foreign language use when it is conducive to business and restrict its use for other than *bona fide* business purposes, such as social control.

Moreover, not only is the language proficiency of bilinguals overestimated by monolinguals in decisions regarding the need for language services, but in other situations, limited-English proficiency is equated with limited intellectual potential, and decisions are made about students, employees, and other persons on the basis of inaccurate data, false assumptions, stereotypes, and prejudices. The effects of this exclusionary behavior are tragic, especially for LEP children who are not warranted the opportunity in most schools in the
U.S. to learn in the language of their nurture and English in order to have full access to the benefits of education. As my research on child interpreters reveals, the giftedness of bilingual children who possess the higher-order intellectual and linguistic skills required to serve as linguistic and cultural interpreters is not perceived as an asset. Because children are tested in English, an entire constellation of giftedness is unrecognized and ignored, detrimentally impacting their life outcomes. I echo the persistent reminder in Fundamentals (2012) that ignoring the talents of our immigrant children not only deprives them of the equal opportunity to reach their highest potential, but also wastes invaluable diverse linguistic and human resources, making the U.S. less competitive in the global economy and unable to satisfy the present and future need for competent interpreter services.

Because of its coherent interdisciplinary framework, empirical grounding, and practical utility, I am confident that the 2012 edition of Fundamentals of Court Interpretation will be widely used by interpreters and all legal actors to achieve the paired goals of upholding the promises of the Constitution to all persons, regardless of national origin, as well as safeguarding the integrity of the U.S. system of justice. I know that Fundamentals (2012), like its first edition, will not only advance the fields of court interpretation, language services, and language policy in general, but also bring us as a society closer to the America that truly provides equality of opportunity.

Guadalupe Valdés, Ph.D.
Bonnie Katz Tenenbaum Professor of Education
Stanford University
March 2012
There are several reasons why I am delighted to encourage the reader to explore Professor González’s *Fundamentals of Court Interpretation*, but among them are two such strictly personal considerations as the fact that I was interested in witness testimony (Chapter 30) even before I became actively involved in sociolinguistics and the further fact that I was interested in interpreting even long, long before that.

I could not have been more than three or four years old, still spending many hours in the crib every day just to be out of harm’s way, when my mother began leaving me with her mother when she herself left the house to do the weekly shopping. Bobbe (grandma) Beyle may have been a somewhat sad or depressed person, but she was easy for me to be with because, on the one hand, she let me do whatever I wanted to and, on the other hand, she fed me chocolate at the slightest provocation. We all have our limitations, however, and Bobbe’s was that after more than half a dozen years in the USA, she still knew virtually no English, therefore, couldn’t communicate at all with the cleaning woman, who invariably also came on the same day that mother did her weekly shopping.

**The interpreter role and its potential for abuse**

I remember not only translating, from English to Yiddish and from Yiddish to English as a mere child (and not only for the cleaning woman and Bobbe, but for many others in our sizable immigrant neighborhood), but I also remember the sense of power that I experienced in that connection, because not only was I a crucial link in the communication chain, but because I could subtly influence the outcomes of communicative interactions by emphases and modifications that I myself introduced into the ongoing flow of communication. Almost three decades later, I came to recognize, as does Professor González now, that translating and interpreting are not at all identical processes and that the latter is fraught with many more dangers of “third party influence” (less euphemistically put, interpreter influence) than is the former. The professionalization, regulation and certification of the interpreter role constitutes a modern bureaucratic effort to overcome the potential abuses of the interpreter role of which I had already become dimly aware at the tender age of three or four. The abuses of which I speak are societally patterned, of course, and have to do with the inherent exploitability of the societally weak by the societally strong. As a result, they are all the more in need of societal supervision and correction.

**Influencing witness testimony**

More than a quarter century later, in the mid-fifties, I had my second naïve encounter with another potential area for miscarriage of justice within the interactive process that constitutes the very heart of our legal system. This occurred in the time of McCarthyism, when days and weeks were spent glued to televised hearings in which witnesses were taunted and badgered and put under all kinds of stress, within the hearing chamber and in the “real world” as well. It came to the point that even claiming one’s constitutional rights
to invoke the Fifth Amendment protection against potential self-incrimination was interpreted as a sign of treasonable guilt, punishable by blacklisting, dismissal and shunning, regardless of what the hearings themselves might recommend.

It was then that I, a just-completed Ph.D. in hand, and an older colleague, Rudolf Morris (then a sociologist at Marquette University and deeply imbued with the highest principle of Catholic morality) decided to convene a panel of forensic experts (social scientists and legal specialists) to discuss orally, and then in print, the issue of witness performance under stress. The issue of the *Journal of Social Issues* (1957, 13, no. 2), that constituted the ultimate fruit of our labors, was subsequently often cited as an intellectual contribution to overcoming the anti-constitutional hysteria among some defenders of the “American way of life.”

An intellectual contribution to the pursuit of justice for the non-English speaking

Professor González’s work is a further contribution along just these lines, reminding us all that the non-English speaking are entitled to and, unfortunately, often require protection if the very best that American justice promises and is capable of is actually obtainable in practice. Like all genuinely intellectual contributions, her work is both theoretical and practical. Its practical worth is derived not only directly, from the very nature of some of the topics considered, but also indirectly, from her theoretical interest as well. “There is nothing as practical as a good theory,” the brilliant American social psychologist Kurt Lewin (himself a refugee from Nazi terror) was wont to say. Professor González demonstrates this truth over and over again. I may be forgiven for seeing this most clearly in her linguistic unit (Unit 6) and in her unit on interpretation theory (Unit 7), but many others will perhaps more easily do so in her historical and legal units.

In sum, this is a very useful and stimulating work. It combines theory and practice, insight and experience, linguistics and law, social science and history, all of the foregoing being brought together with the prophet’s call “Justice, justice shall thou pursue!” Accordingly, I am delighted to introduce it to the worlds of scholarship and legal practice, in the certainty that both will be grateful to Professor González for her contribution to their improved functioning insofar as our non-English speaking brethren are concerned. Ultimately, we are judged—as individuals, as societies, and as nations—for the help we give to those that cannot help themselves. González has helped us make sure that we will not be found wanting in that connection as heretofore, a connection in which, unfortunately, we not only cannot do enough, but one in which we still do not usually do even that which is required by law.

Joshua A. Fishman
Distinguished University Research Professor,
Social Sciences Emeritus
Ferkauf Graduate School of Psychology
Yeshiva University
July 1990
Preface

1. New Perspective:
The 2012 Edition of Fundamentals

In 1991, when the first edition of Fundamentals of Court Interpretation was published, the profession of court interpreting was in its “infancy.” Ideas regarding linguistic access to the courts and the role of the interpreter were at best rudimentary—in their seminal stages. Foremost among the issues was whether or not the provision of language services should be free of charge to limited- and non-English-speaking (LEP) individuals in all courts and legal venues. Whereas it was clearer that an interpreter needed to be provided without regard to cost in criminal matters, many believed that similar provisions were not necessary in the domestic/family law, juvenile, probate, and other civil areas of law. Since 1991, the provision of language access has been formally recognized as a prerequisite to the delivery of fair and equal justice in our nation’s courts. The Department of Justice is now ensuring that courts across the U.S., at all jurisdictional levels, will provide much needed language services in all court hearings by the end of this decade. The authors are delighted to have witnessed the advancement of a field that was not universally thought of as a core component of the legal system when we began writing the first edition of this text.

The first edition of Fundamentals introduced and advanced concepts such as “legal equivalence,” certification testing for establishing competence of interpreting candidates, and interpreter training to improve skill building. Thus, the first edition successfully challenged the prevailing assumptions that the ability to interpret came automatically with being bilingual, or was a “God-given” skill that few possessed and could not be improved upon. Indeed, the precepts of Fundamentals (1991) contributed a great deal to scholarly thinking in the fields of translation studies, conference interpreting, interpreter and translator education and training, and the legal education of judges and lawyers (prosecutors and defense attorneys alike). Furthermore, these precepts aided thousands of defendants, witnesses, victims, and litigants to tell, and judges and juries to hear, both sides of the legal story in a case. We aspire to make the second edition of Fundamentals (2012) just as beneficial to the field in its “early adolescence” stage. In the coming years we will confront many challenges that need to be addressed to further solidify the profession and ensure the provision of quality interpreter services throughout all jurisdictions in both federal and state courts, as well as in any other setting in which LEP speakers face serious issues with life-altering consequences that affect their property, legal status, employment, families, and their general well-being.

Fundamentals (2012) has been enriched by significant advances in our understanding of the field, invigorated by 20 years of robust research in linguistics, law, and interpreting, along with new testing and training data, policy advancements, and the dedicated ef-
forts of master interpreters, trainers, and related academics who have crafted and honed significant best practice standards in myriad areas of translation and interpretation. These changes are reflected in the ten new chapters written for the new edition, as well as the substantial revision and expansion of many of the existing chapters. Our understanding of all aspects of interpretation in the legal setting is more profound and nuanced, with a more comprehensive view of the role of the court interpreter as a pivotal legal actor and a language access expert, apart from the duties carried out as a language intermediary. We have also come to understand how meaningful access gives the court interpreter greater responsibility for producing an interpretation or translation that is comprehensible to the end user, within the bounds of legal equivalence.

*Fundamentals (2012)* assumes that the provision of meaningful access does not squarely fall on the shoulders of any one actor, but is a shared responsibility among all legal actors and court staff. It is especially incumbent upon judges, who have the ultimate responsibility for the fair administration of justice, and thus are the primary guarantors of equal access. This responsibility also falls on attorneys, who, because of their unique professional duty to provide zealous advocacy for their clients, must ensure that their clients can effectively communicate throughout the entire justice process. For this reason, the new edition presents two new chapters: *Chapters 21, “Judges’ Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants,”* and *Chapter 22, “Attorneys’ Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants.”* These chapters are clear, practical guides to help judges and attorneys ensure that LEP individuals are provided with interpreting services throughout the entire legal process and that the quality of the interpretation is at the level required for fair access to justice and the protection of individual due process rights. Most importantly, each guideline offers the basic theoretical and empirical foundation required to fully comprehend its importance. Among the many topics covered are how to determine the need for interpreter services, ensure the interpreter’s proficiency is at the appropriate level of expertise, facilitate conditions that promote accurate interpretation, and how to monitor the quality of language services.

### 2. Fundamentals of Court Interpretation: Overview/Scope

Twenty years after the publication of *Fundamentals* (1991), the court interpreting profession has risen to a significantly greater status because of the impetus of the 1978 Court Interpreters Act, federal certification, and individual state court certification and interpreting programs. It has also benefited from the development of the Consortium for Language Access in the Courts, and most recently and most dramatically, the reinvigoration of Title VI of the 1964 Civil Rights Act. This law requires all state, federal, and local agencies receiving federal funding to provide equal access to their services and benefits for all LEP individuals, and it enforces compliance in a variety of ways, including loss of federal funding. The reinforcement of Title VI was made necessary by the failure of courts and other federal, state, and local agencies to provide appropriate language services for LEP members of U.S. society, a demographic that has experienced significant growth between 1990 and 2012. Executive Order 13166 (2000) and its subsequent enforcement have brought much needed attention to a prominent civil rights issue that lived in obscurity due to the marginalized status of this population. The growing cultural and linguistic diversity in the U.S. and the unprecedented diaspora of the Latino population have brought challenges to courts in regions of the U.S. with little to no previous experience address-
ing linguistic diversity. Therefore, the best practice policy recommendations to the courts and practitioners offered in Fundamentals (2012) are just as pertinent and crucial today as those made 20 years ago in the first edition.

Fundamentals of Court Interpretation addresses a complex set of challenges facing courts and the court interpreting profession, as these two entities must work together to ensure the access to justice that all persons deserve. The text not only attempts to synthesize the evolving knowledge in the field and to set professional standards, but also represents a multidisciplinary effort to inform a variety of audiences about the theoretical and practical issues involved in court interpreting. Although court interpreters have been a part of the judicial process since the late 1800s, significant professional and scholarly activity has occurred only in the last thirty years.

Fundamentals is designed to be as valuable to the judiciary as it is to students, practitioners, supervisory interpreters, interpretation and translation educators, and scholars in a host of disciplines who wish to investigate theoretical phenomena related to court interpreting. The intended audience for this book is diverse: practicing and aspiring interpreters, members of the state and federal judiciary, attorneys, court clerks, heads of interpreter services, and other court personnel who may find this work helpful as a reference for the administration of court interpreter services. The text will also be of value to translation and interpretation researchers, legal scholars, and linguists (e.g., language policy, bilingualism, sociolinguistics, discourse analysis, foreign language and interpreting proficiency testing, pragmatics, second language acquisition, English as a Second Language) as well as scholars in sociology, psychology, criminology, cognitive psychology, neurology, social psychology, cultural and legal anthropology, and foreign languages and literature.

2.1 Terms Used in This Volume

Fundamentals focuses on court interpreting and not translation in the formal sense. Interpreting almost universally refers to the transfer of meaning from one language into another for the purpose of oral (or signed) communication between two persons who do not share the same language. The term translation, in its general and most frequently used sense, refers to the mental and physical processes involved in transferring meaning from one language to another—whether in spoken or written form. Within the profession, however, translation is used exclusively for transferring meaning in written texts. Although the translation of legal documents is briefly reviewed as one of the many tasks of the court interpreter, legal translation or general translation in the formal sense of the theoretical, stylistic, and pragmatic issues involved in converting a written text from one language to another are not discussed. Treatises on translation such as the works of Baker (2011), Baker and Saldanha (2009), Hatim and Mason (1990, 1997), Larson (1998), Munday (2008) and Venuti (2004) are recommended for practitioners and students of interpretation who are interested in the formal study of this ancient and fascinating field of scholarship and practice. Legal translation can be best studied by consulting the works of Alcaraz Varó, Campos Pardillos, and Miguelez (2001), Alcaraz Varó and Hughes (2002), and Mayoral Asensio (2003). For pragmatic works for Spanish-English translators, see Borja Albi (2000), San Ginés Aguilar and Ortega Arjonilla (1997), and Vázquez-Ayora (1977).

Throughout this book, for the sake of expediency (to avoid the cumbersome “he/she”), the pronoun “she” is often, although not always, used for interpreters. For other individuals, the pronouns “he” and “she” are used interchangeably. Limited- and non-English-speaking persons and individuals with limited English proficiency are referred
to with the acronym **LEP**. Languages of Limited Diffusion are referred to as LLD(s) for ease of reference. Additionally, some case studies and expert witness cases used as examples have been de-identified and are indicated in the bibliography as such.

## 2.2 Overview

*Fundamentals* poses the following questions:

- What is the role of the interpreter in the judicial context and other quasi-legal forums, and what are the parameters of her ethical and professional duties and responsibilities?
- How can the judiciary ensure language access across the continuum of legal services and facilitate the conditions required for accurate, professional interpreting?
- How can attorneys best ensure that the fundamental rights of their clients are protected by ensuring high quality interpreting services throughout the justice process?
- What other methods can attorneys employ to ensure that their LEP clients preserve their right to appeal?
- What are the best mechanisms for ensuring that LEP litigants are identified early in the justice process as requiring interpreter services?
- What constitutes the appropriate use of the interpreter in the judicial setting?
- What is the history of language policy in the U.S. and how is language policy relevant to interpreters?
- What is the state of language access in the courts?
- What is the state of language access in custodial interrogations?
- What are the knowledge, skills, and abilities required of a competent, qualified, professional interpreter?
- What are the cognitive and linguistic processes involved in the complex task of interpreting, and what language obstacles does the interpreter encounter in transferring meaning from one language to another?
- What are the theoretical and pragmatic features of simultaneous interpreting, consecutive interpreting, and sight translation as practiced in the judicial context?
- What are the linguistic, ethical, and professional problems an interpreter encounters, and how can they be efficaciously resolved within the judicial setting?
- How can interpreters ensure that the conditions required for accurate interpretation are present?
- What test-based professional certification is available for court interpreters?
- Apart from certification, what is the optimal method for ensuring interpreter quality, and what can the judiciary do to ensure that interpreters who are appointed are capable of performing judicial interpretation?
- How can the work of interpreters be enhanced through the use of technology?
- What is the recommended methodology for ensuring the evidentiary soundness of forensic transcription/translations, and how can judges evaluate quality and manage disputes regarding these evidentiary documents?
- How effective is remote interpretation in comparison to onsite interpreting in court?
What educational experience is indicated for court interpretation and what is the state of interpreter education in the U.S.?

What best practices have emerged from informed practice and research during the past 20 years?

For the new edition, the Introduction has been expanded from two to four chapters. The chapters comprising the Introduction frame language access within a social justice, legal, and language policy perspective. They illustrate the significant need for professional, competent court interpreting as the primary means by which access to justice can be achieved for traditionally marginalized language minority populations. Chapter 1 introduces the historical and legal precedents that led to the right to an interpreter in the U.S. and defined the role of the court interpreter as the provider of meaningful access. Moreover, the chapter defines legal equivalence as the goal of the court interpreter and details the linguistic, interpreting, and cognitive expertise required for competent interpretation. Finally, it documents the gap between the number of competent, certified interpreters and the increasing demand for language services throughout the U.S. as a result of changing demographics. Chapter 2 reviews cases that illustrate the persistent miscarriages of justice caused by the lack of or poor quality interpreting services and identifies 13 obstacles that continue to impede equal access to the justice system for LEP individuals. Chapter 3 surveys the major branches of interpreting, including conference, community, medical, and educational interpreting and their relative criticality in terms of potential legal ramifications and life consequences. Chapter 4 defines the field of court interpreting, contrasts it with conference interpreting, and focuses on its history and advancement as a rigorous professional field of practice.

Unit 1: Historical Antecedents, includes four entirely new chapters, 8, 10, 11, and 12, and charts the movement towards equal access, which has been influenced by a variety of forces. Chapter 5 has been extensively rewritten and expanded. It defines language policy, the fundamental sociolinguistic principles that affect language policy formulation and implementation, and the benefits and harms of such policies. It also presents the history of language policy in the U.S. and illustrates the shifts in attitude from tolerance to intolerance of foreign language, influenced by socioeconomic and sociopolitical conditions. Chapter 6 presents major legal decisions regarding the right to an interpreter and discusses the practical implications of these rulings for the provision of interpreter services. Through an analysis of these major cases, the chapter also reveals how inadequate interpreting violated defendants’ rights and served as a catalyst for the 1978 Court Interpreters Act. Chapter 7 reviews the Court Interpreters Act of 1978, a defining point in the movement towards equal access, and its transformational effect on access to justice. This unprecedented statute recognized the constitutional basis for the right to an interpreter and mandated the provision of certified court interpreters for LEP persons involved in the judicial process. Chapter 8 covers the continuing language access problems in federal courts related to the operationalization and implementation of the Act. Chapter 9 outlines the disparate practices in state courts that contribute to inconsistent language service delivery. The chapter provides a critical discussion of the Consortium for Language Access in the Courts, reviewing its benefits and shortcomings for ensuring language access across state courts. It concludes with recommendations for improvement of the Consortium. Chapter 10 discusses the key role of Executive Order 13166 in the reinforcement of Title VI of the Civil Rights Act of 1964, which prohibits discrimination on the basis of national origin. The chapter outlines the legal obligations of agencies that receive federal financial assistance and briefly reviews the enforcement activities of the Department of Justice (DOJ). Chapter 11 provides practical guidance for state and local courts to meet their legal obligations in guaranteeing equal access to justice regardless of jurisdiction,
state laws, or local rules, based on all relevant DOJ documents and the American Bar Association Standards. Chapter 12 describes interpreting in federal agencies that have received limited attention in terms of language access requirements. These agencies are now explicitly governed by Title VI, with which, like any other federally assisted agency, they must comply. Chapter 13 briefly summarizes the status of court interpreting outside the U.S. and documents how other countries approach linguistic access for language minority populations.

Unit 2: Legal Overview presents an overview of the U.S. legal system for readers who are not legal professionals. Chapter 14 explores the interrelationship between the judicial, legislative, and executive branches of the U.S. government. Chapter 15 introduces the reader to the U.S. criminal justice system, with some attention to the differences between civil and criminal law. Chapter 16 delineates criminal procedure from pre-arrest to sentencing, including common terminology and elements. Chapter 17 presents a brief discussion of comparative legal traditions, focusing primarily on Common Law and Civil Law.

Unit 3: Utilization of Interpreter Services focuses on the effective use of interpreter services. Its chapters do not reflect current practice, but rather offer the preferred forms and techniques, given the ethical and professional duties of the court interpreter and the needs of the judiciary and the defendant/client. Chapter 18 defines the roles of the interpreter in the legal system, including those of expert witness and officer of the court. It also explains the constitutional basis for the right to an interpreter. Additionally, the role of the interpreter as a language access specialist is promoted. Chapter 19 discusses preferred modes of interpreting within specified settings and implications for legal and quasi-legal settings outside the courtroom, such as juvenile matters and immigration hearings. The chapter concentrates on the logistics of simultaneous and consecutive interpreting and sight translation in the legal/courtroom setting. A new addition, Chapter 20, identifies the inequalities and harm LEP defendants experience in custodial interrogations in which competent language services are not provided. It also describes the barriers to justice created by the use of untrained, linguistically nonproficient police officers who act as interpreters (“putative interpreters”) for monolingual English interrogators or conduct interrogations in the foreign language.

Unit 4: LEP Guidance for Judges and Lawyers is entirely new to the 2012 edition. It provides practical guidance to improve the knowledge of judges and lawyers about the effective utilization of court interpreter services, discusses the ways in which judges and attorneys can facilitate and support the interpreter’s role, and examines cross-cultural issues that interfere with communication. Chapter 21 specifically addresses the role of judges as the guarantor of equal access, delineating a range of strategies aimed at minimizing interpreter error, as well as outlining best practices for interpreter use in the courtroom. Most importantly, it provides a suggested voir dire for judges to accurately assess the need for language accommodation for LEP defendants and victims, with detailed linguistic and sociolinguistic factors to consider in the assessment of English proficiency. Guidelines to evaluate the potential of uncertified interpreters to provide competent language services are also included. Chapter 22 outlines the ethical and legal obligations of lawyers to ensure that their clients’ rights are protected through the provision of competent interpreter services throughout the entire legal process. How and when to object to the quality of interpreting to protect defendant rights and how to monitor interpreter performance are examples of the specialized topics addressed in this chapter.

Unit 5: Management of Court Interpreter Services addresses the administration of interpreter services for the purpose of ameliorating management, resolving utilization problems, and facilitating standardization of policy. Chapter 23 proffers a set of recommended strategies, policies, and practices that are intended to assist in the recruitment,
assessment, inservice training, and assignment of both certified and uncertified interpreters. Chapter 24 outlines a set of procedures and considerations that are useful in the orientation, training, and monitoring of new interpreters, as well as short-term and long-term training objectives. Chapter 25 examines the management of interpreter services and provides an exemplary model of efficient service delivery by an Office of Court Interpreter Services (OCIS). The chapter discusses procedures for case management and assignment; tracking interpreter events; setting appropriate fee schedules and payment protocols; utilizing systematic databases for assignment; and implementing security requirements. Emergency interpreter services, including recommended strategies for meeting language service needs on short notice, are also discussed. Unit 5 not only responds to the needs of administrators of court interpreter services, but also formulates policy for use of court interpreters in diverse legal settings.

Unit 6: Language and the Interpreter concentrates on the many intrinsic complexities of language that an interpreter must grasp, such as the nuances of words, the effect of culture on the transfer of ideas from one language to another, problems with idiomatic usage, and linguistic tolerance for diverse varieties of language. Chapter 26 concentrates on the structure of language, language acquisition, the nature of language proficiency, and language proficiency assessment. Chapter 27 focuses on three major aspects of meaning: linguistic meaning, speaker meaning, and paralinguistic features of language that contribute to meaning. Chapter 28 presents characteristics of legal language and the specialized features that contribute to the unique qualities of this professional sublanguage or register. Chapter 29 focuses on the variety and complexity of legal language and the features that comprise the specialized register of courtroom English, as measured by readability analysis, word frequency, and various syntactic analyses. Chapter 30 reviews significant research by linguists and legal anthropologists on interpreter distortion of witness testimony and attorney questions and the effects of this distortion on the legal process and legal outcomes. In particular, it examines various language styles (specifically, powerless and powerful speech) and the effects of distorting paralinguistic elements and illocutionary force of questions and responses. Chapter 31 reviews a University of Arizona study that categorizes different types of interpreter errors and provides a useful taxonomy for trainers, academics, and practicing interpreters to assist interpreters at all skill levels to improve performance.

Unit 7: Interpreting Theory and Practice centers on the theory and practice of consecutive interpreting, simultaneous interpreting, and sight translation—the three primary modes of interpreting in the courtroom setting. After a discussion in Chapter 32 of the interpreting process, from both theoretical and practical points of view, Chapter 33 reviews various theories of interpreting and presents the latest research on the interpreting process in an effort to account for the tremendous complexity of this task. Chapters 34, 35, and 36 are devoted to the three modes of interpreting: simultaneous interpreting, consecutive interpreting, and sight translation, respectively. Each chapter describes the mode from a psycholinguistic standpoint and discusses its application in the judicial setting. In addition, strategies and exercises are suggested to improve technique in each of the three modes. Chapter 37, new to the 2012 edition, is dedicated to document translation. It reviews the types of documents that court interpreters are most frequently asked to translate and offers a translation protocol.

Unit 8: Practical Considerations and Tasks includes two new chapters, 40 and 43, discusses the issues that must be addressed in court interpreting and critical related services, and explains the tasks that must be performed to accomplish the overall goal of language access. Chapter 38 begins with an introduction to the courtroom and legal actors. Chapter 39 features a logistical, sequential explanation of the court interpreter’s actions from the moment of assignment through preparation, pretrial proceedings, trial, and sentenc-
ing. Also examined are procedures which must be incorporated into the interpreter’s behavior, from carrying a pad and pencil to the use of electronic equipment. Chapter 40 offers a thorough examination of the subfield of forensic transcription and translation (FTT) and argues for the establishment of professional standards and certification for this crucial area of court interpreting practice. An empirically-based protocol for the transcription and translation of recorded audiovisual events is presented, along with a linguistically sound legend to assist FTT specialists to produce documents that meet evidentiary and professional standards. Chapter 41 discusses the need for ample resources to carry out interpreting and translation tasks effectively and efficiently. It reviews the three major resources available to interpreters: printed, electronic, and oral. The chapter emphasizes the importance of compiling personal glossaries and a comprehensive reference library and explains how the interpreter can use computer technology to carry out research and build personal data banks of terms. Chapter 42 surveys the role of technology in facilitating the practice of court interpreting as well as translation and forensic transcription/translation. Chapter 43 examines various modes of remote interpreting, reviews the empirical literature on this subject, and points out the disadvantages and advantages of remote interpreting practices. The chapter also offers guidelines to optimize this mode of interpreting in order to minimize error caused by the lack of physical presence.

Unit 9: Professional Issues focuses on professional challenges affecting the interpreter’s performance: ethics and responsibilities, standards of practice, and professional conduct. Chapter 44 enumerates the fundamental ethical principles and standards governing the court interpreting profession. Each ethical standard is clearly defined and elucidated with specific examples to illustrate the appropriate behavior required of interpreters. An expanded discussion of specific ethical dilemmas and their most appropriate resolution offers guidelines for interpreters and the courts which use their services. Additionally, the role of the professional association is emphasized, with information on professional organizations, newsletters, and journals. Chapter 45 surveys the state of interpreter education in the U.S., including universities, colleges, and professional institutions that offer courses, degree programs, concentrations, or certificates directly and indirectly related to court interpreting. A brief summary of interpreting education outside of the U.S. as well as the evolution of distance education is also presented. Chapter 46 examines federal certification and examination procedures, highlighting the exemplary model of interpreter testing brought into being by the implementation of the Court Interpreters Act of 1978. The essential concepts of “conservation of meaning,” “register,” “legal equivalence,” and “meaningful legal equivalent” are highlighted in this discussion. Additionally, the chapter examines the administrative procedures and purposes of certification testing and presents evidence of validity and reliability throughout its history, before and after its modification in 2000. A review of the empirical research that forms the basis of this certification model is also presented. Chapter 47 surveys certification processes currently used in state courts and professional associations, with a particular focus on the certification instruments and procedures used by member states of the Consortium for Language Access in the Courts. The chapter examines the disparate interpreting performance standards set by Consortium member states and advocates uniform, standardized testing and certification requirements to ensure justice for LEP speakers throughout the U.S.

Unit 10: Conclusion consists of Chapter 48, which concentrates on the future of a field that is in escalating demand and of vital importance to our increasingly multicultural and multilingual society. It covers legal topics such as multiple defendants, use of multiple interpreters, and the effect of English language amendments on interpreter services. Professional issues such as recertification, malpractice, certification of legal translators, and machine translation and interpreting are discussed. The chapter also elucidates
the need for a strong national professional organization, and for degree programs in court interpreting at institutions of higher learning. The need to institute certification programs to regulate and standardize interpreter services for other areas where interpreting is practiced—such as administrative hearings, education, and mental health—is another topic covered in this chapter. Mechanisms are proposed for the pooling of resources by various national and regional entities in order to accomplish this task.

The Appendices comprise governmental, legal, professional, court management, and other documents that are central to the work of court interpreters and the field of language services in general. Included are the 1978 Court Interpreters Act, its 1988 Amendment, and other pertinent legal opinions and language policies. Professional ethical codes as well as information regarding professional organizations and certifying bodies are also included.

3. Limitations of Fundamentals

Fundamentals of Court Interpretation concentrates on the theoretical, legal, administrative, and practical aspects of court or judicial interpreting, but the principles forwarded apply to any quasi-judicial setting, though such settings are only tangentially discussed in the text. Most significantly, this volume is directed to the practitioners of court interpreting in any language. Many of the language examples are in Spanish, only because Spanish is the language in highest demand for court services in the U.S. However, the authors are well aware of the demand for over 120 other languages in the federal court system and the equal or greater demand in the state courts for additional languages as well. It is important to note that the interpreting principles, theories, and ethical and linguistic considerations are universal and apply to any language.

Fundamentals is not a comprehensive legal reference. Although an overview of the U.S. criminal justice process is presented, it is by no means exhaustive. It is intended to give the novice an understanding of basic criminal procedures and to serve as one of many sources for novices and practicing interpreters. Topics such as bankruptcy, divorce, and contract law are beyond the scope of this text. Furthermore, the law-related appendices are compiled with the judiciary, attorneys, scholars, and students of court interpreting in mind. These appendices are not intended as exhaustive compendiums, but rather as a starting point to stimulate further research on court interpreting.

Sign language interpreting, research, practice, and history are not explicitly treated in Fundamentals, although court interpreting among sign language interpreters is a long-standing profession. In fact, sign language interpreting has been theoretically and pragmatically analyzed in great detail over a period of many years, and sign interpreters are a politically astute, professionally organized community. Works by Frishberg (1990), Humphrey and Alcorn (1995), Neumann Solow (2000), Stewart, Schein, and Cartwright (2004), and Taylor (2002) capture the distinctive linguistic, pragmatic, and cultural aspects of sign language interpreting. Sign language interpreting, in research and professional materials, shares many assumptions with court interpreting, but in some ways differs from the goals and standards of spoken language court interpreting.

Fundamentals is dedicated to reporting and proposing theoretical models of court interpreting, and to improving outcomes through the synthesis of theory and enlightened practice. The intention of this work is not so much to document current practice as to
suggest best practice and policies and procedures that reflect empirical research, congruent with respected theoretical models and reflective practice.

Foremost, the authors of *Fundamentals* see this work as a clearinghouse of information, a compilation of informed theory and practice, and the advancement of a dialogue among scholars, members of the judiciary and the bar, court administrators, practitioners of interpreting, student interpreters, teachers of court interpreting, and teacher trainers. Out of this dialogue, we hope will come an understanding of the fact that court interpreting is indispensable to the fair and even-handed administration of justice for all LEP persons in the U.S.
Acknowledgments

Tribute to Agnese Nelms Haury

As was true with the first edition of Fundamentals of Court Interpretation in 1991, there are many to thank for their help and support in bringing Fundamentals (2012) to fruition; however, neither edition would have been possible without the funding and personal support of Agnese Nelms Haury, whose interest in the fair and equal administration of justice has spurred the development of the field of court interpreting. Agnese Haury's support of the initial Summer Institute for Court Interpretation (now the Agnese Haury Institute for Interpretation) at the University of Arizona in 1983 marked a milestone in court interpreter training. Throughout the years her commitment to social justice through language access has been unflagging, and in 1996 the nationally recognized court interpreter training program she founded at the University of Arizona was renamed in her honor. We are grateful to Mrs. Haury for her astute recognition of the need to include—rather than exclude—limited- and non-English speaking (LEP) persons from access to the larger U.S. society; and, for assisting with numerous training, testing, and policy-related projects that extend language services and educational opportunities to marginalized U.S. populations.

Agnese Nelms Haury was born in Houston, Texas, in 1923. She was educated in Fontainebleau, France; Houston, Texas; and Greenwich, Connecticut, where she graduated from Bryn Mawr College in 1946 with a degree in history. She soon went to work for Carnegie Publications, a department of the Carnegie Endowment for International Peace, where she became Assistant Editor of International Conciliation (Carnegie Endowment) and Associate Editor of Intercom (Foreign Policy Association). From 1954 to 1959 she traveled to Bolivia, Peru, Ecuador, Libya, and Burma on special assignment for the Carnegie Endowment, making three surveys of technical assistance for the United Nations and its Specialized Agencies and of bilateral national programs. She was the author of Indians of the Andes (1956); Libya, Building a Desert Economy (1957); and The Burma Road to Pyi-dawtha (1958), all published by the Endowment. After her years at the Carnegie Endowment, she held a variety of positions, including editor of several United Nations publications, editor of Anthropological Papers of the University of Arizona, and worked on the Snaketown Archaeological Project.

One of the University of Arizona's most committed benefactors, Agnese Haury has supported projects in the fields of education, scientific advancement, the arts, human and civil rights, and the environment, as well as professional training related to these fields. In 1982, Mrs. Haury began what would become a lifetime commitment to the cause of social justice on behalf of marginalized, underserved language minorities. Through her United Nations network, Mrs. Haury learned that an enormous population of individuals in the U.S. was being denied access to justice because of language barriers and inadequate interpreter services. On the advice of the late United Nations Chief Inter-
preter, Theodore Fagan, Mrs. Haury initiated a meeting with Professor Roseann González at the University of Arizona, who at that time was the primary consultant to the Federal Court Interpreter Certification Program. This meeting led to Mrs. Haury’s support for the development of interpreter training—the first Agnese Haury Institute (AHI), celebrating its 30-year anniversary in 2012—and many years of fruitful collaboration and friendship.

After the inaugural Institute in 1983, to expedite the improvement of the quality of interpreter services, Mrs. Haury supported the training of trainers in 1984, along with a second interpreter institute to rapidly disseminate quality training nationwide. These three initiatives were followed in 1985 by the third annual AHI, held in Montclair, New Jersey in an effort to serve the needs of East Coast interpreters. These four institutes not only set the standard for interpreter training in the United States, as did the Federal Court Interpreter Certification Examination for testing, but these institutes also trained many interpreters who would go on to become the leaders in the field and noticeably advance the efforts to secure equal access for language minorities. For the past 30 years of the AHI, Mrs. Haury’s enduring commitment has strengthened the field of specialized interpretation by offering generous scholarship support for aspiring and practicing interpreters who wish to improve their knowledge and performance, and by facilitating their attendance at the AHI legal and medical interpreter training programs. The Agnese Haury Institute’s exemplary curricular model has been replicated in a wide variety of training programs in such diverse areas as education, healthcare, social service, immigration, certification preparation, and others. All told, the Agnese Haury Institute and its national seminars and workshops have trained over 5,000 interpreters worldwide.

Not content to offer only training, Mrs. Haury also wanted to share the work of the AHI with the entire country and the world. Her goal was to create the resources to build a strong professional field with a solid academic foundation and a rigorous set of ethics and protocols to guide practice. Her keen understanding of the importance of codifying the informed practice, protocol, and ethics developed at the Institute led her to support the writing of Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice, published in 1991. The publication of Fundamentals (1991) made her vision a reality, offering a set of standards that served as a driving force for the field of court interpretation, promoting improved language services for LEP persons and providing courts with the guidance they needed to integrate the newest legal actor into the fabric of the court. Thanks to Mrs. Haury, Fundamentals has carried out its promise to assist courts at all levels and jurisdictions, as well as interpreters, in meeting the needs of courts and non-English speaking persons. We are humbly gratified that Fundamentals is the work on court interpretation most often cited in law review articles, practical and theoretical articles concerning legal and other types of interpretation, and among national, state, and regional associations of legal interpreters and translators. We are also heartened that this volume is used throughout the United States—and indeed the entire world—as a text and a reference for scholars.

Agnese Nelms Haury, the University of Arizona, and the University of Arizona Foundation should also be credited with influencing an entire generation of scholars, academicians, and professionals who have attended the Agnese Haury Institute or the Training of Trainers as students, or who have been associated with the Institute as interns and associate faculty. Eminent sociolinguistic researcher Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University, in a tribute to Mrs. Haury in 2009, acknowledges the Agnese Haury Institute (1983) as “pivotal in shaping the course of my research.” Other prominent researchers, master interpreters, and trainers were also influenced by the student and teacher training ef-
ACKNOWLEDGMENTS

forts of the Agnese Haury Institute, such as Dr. Linda Haughton, FCCI, staff interpreter, U.S. District Court, El Paso (retired); Sara Krauthamer, FCCI, former California Court Interpreters Association President; Professor Nancy Schweda Nicholson, University of Delaware; the late Laura Murphy, M.S., FCCI, Staff Interpreter, U.S. District Court, Tucson; Joyce Garcia, FCCI, U.S. District Court, Tucson; Susana Stettri-Sawrey, Ph.D., FCCI King County Superior Courts; Martha Cohen, Washington State Certified Interpreter, King County Superior Courts; Donna Whitman, FCCI; Jeck Navarette, Ph.D., J.D., FCCI; Katty Kaufman, FCCI; Janet Bonet, Nebraska Certified Interpreter and President of the Nebraska Association for Translators and Interpreters, and many other notable persons in the field.

In 2008, Mrs. Haury again reified her commitment to the court interpreting profession as the bridge to social justice for language minorities when she agreed to fund the 2012 revision of Fundamentals. This essential contribution supported time away from teaching for Professor González, provided travel assistance for experts in various areas to contribute knowledge to Fundamentals, funded meetings of the co-authors, and subsidized a small but critical team of research, editing, proofreading, and bibliographic assistants. Mrs. Haury has again made it possible to create a compendium that will serve the needs of courts and quasi-legal agencies, judges, attorneys, clerks of court, and other ancillary staff for the next several decades to best integrate the role of the interpreter into legal and law-related settings to meet the goal of meaningful access to justice for LEP individuals. Once again, without the financial support of Mrs. Haury, Fundamentals (2012) would not have been possible. Because of Mrs. Haury’s commitment, Fundamentals (2012) has the opportunity—through its interpretation of best practice and presentation of the most current applicable research—to continue to guide sound practice and shape future policy, testing, training, performance standards, and the research agenda of the field of court interpretation. Words cannot sufficiently express our gratitude to Mrs. Haury. We also wish to publicly thank Mrs. Haury’s trustees for continuing to honor her strong interest in social justice through competent language services and to John Woods of the University of Arizona Foundation for his interest and support.

Recognition of Fundamentals (1991) Consultants

We wish to acknowledge the participation of our Fundamentals (1991) consultants, to whom we will be forever indebted for their significant contributions: the late Sofia Zahler, J.D., FCCI, former Director of Court Interpreter Services, United States District Court, Los Angeles; Mr. Frank M. Almeida, FCCI, former lead faculty, Agnese Haury Institute, former Director of Interpreter Services, United States District Court, Los Angeles (retired); and Dr. Linda Haughton, Ph.D., Lead Faculty, Agnese Haury Institute, FCCI, United States District Court, El Paso (retired). We extend to them our most heartfelt appreciation and admiration for their generous sharing of information. They spent countless hours reading the manuscript, editing, and discussing with us the myriad issues presented in the inaugural edition. Their willingness to share their profound knowledge and vast experience through this work distinguishes their extraordinary professionalism. We are deeply honored that Professor Emeritus Joshua Fishman of Yeshiva University took precious time, during an especially difficult period, to both read a portion of the manuscript and write a Foreword for the 1991 edition. We are also grateful to colleagues who
kindly read various portions of the manuscript to produce the 1991 edition: Jon A. Leeth, Chief, Programs Branch, Court Administration Division of the Administrative Office of the United States Courts (retired); Professor David Marshall, University of South Dakota; and various members of the Department of English, University of Arizona.


We express our sincere gratitude to the Expert Panel members for Fundamentals (2012) for their thoughtful and insightful contributions to the new edition in terms of best practice and policy based on vast experience in interpreting, in teaching, testing, and management of court interpreter services, and the law surrounding language discrimination. First and foremost, Linda Haughton, Ph.D., FCCI (described above), for her profound contributions as lead faculty member of the AHI for over two decades and the impact she has had on the entire profession of court interpretation; John Bichsel, M.A., University of Arizona; Susana Stettri Sawrey, Ph.D., FCCI, Staff Interpreter and Assistant Program Manager, King County Courthouse, Seattle, WA; Barbara Moser-Mercer, Ph.D., Professor of Conference Interpreting and Director, Faculté de Traduction et d’Interprétation, University of Geneva; Paul Gatto, C. Phil., University of Arizona; Pilar Cal-Meyer, M.A., Massachusetts Court Certified Interpreter; Gregory J. Kuykendall, J.D., Director, Mexican Capital Legal Assistance Program; Jaime Fatás, FCCI, Professor of Practice in Translation and Interpretation, University of Arizona; Ramón del Villar, FCCI, J.D., Director of Interpreting Services, U.S. District Court, Houston, Texas; Anthony Rivas, FCCI; Robert Joe Lee, Court Executive, Language Services Section, Administrative Office of the Courts, State of New Jersey (retired); Nancy Festinger, FCCI, Director of Interpreting Services, U.S. District Court, Southern District of New York; Yvette Citizen, M.A., FCCI; Isabel Framer, Oregon and Tennessee State Court Certified Interpreter; Katherine Kaufman, FCCI; Jeck-Jenard Navarrete, Ph.D., J.D., FCCI, Staff Interpreter, Federal Public Defender’s Office, U.S. District Court, Nebraska; Lili Palacios-Baldwin, J.D.; Bruce Adelson, J.D.; and Nataly Kelly, Missouri Court Certified Interpreter.

We also wish to recognize those interpreters and researchers who have come before and from whom we have learned so much—all AHI core faculty members: the late Ely Weinstein, FCCI, past president of the California Court Interpreters Association; the late Theodore Fagan, Former Chief Interpreter of the United Nations; the late Laura Murphy, M.S., FCCI, whose commitment to educating the next generation of interpreters was a focus second only to her foremost goal of serving the needs of the many LEP individuals with whom she came in contact.

We are profoundly honored by the thoughtful introductory note retired U.S. Supreme Court Justice John Paul Stevens contributed to the 2012 edition and wish to point out the extraordinary strides he has made towards improving access to the judicial system throughout his eminent tenure as a jurist. To our colleague Guadalupe Valdés, whom we greatly admire and esteem, we are grateful for her insightful foreword. Our sincere appreciation is also extended to the many members of the federal judiciary who have been instrumental in ensuring justice for LEP litigants and for strengthening our training and testing efforts through the years. Our special thanks go to the late Honorable Richard Bilby, the late Honorable John Roll, the Honorable Bernardo Velasco, and the Honorable Frank Zapata, all of the United States District Court of Tucson, Arizona, for their deep commitment to the Agnese Haury Institute and to improving court interpreter practice, and especially for their recognition of the interpreter as pivotal to justice when LEP liti-
ACKNOWLEDGMENTS

We are indebted to everyone who has aided us in the legal and other academic research and bibliographic and manuscript work that went into the production of *Fundamentals* (2012), which spanned a three-year period. Our greatest thanks go to John Bichsel and Paul Gatto, Associate and Assistant Director, respectively, of the University of Arizona National Center for Interpretation. John’s expertise in linguistics, sociolinguistics, testing, and training are reflected in the update of *Fundamentals* (2012). Paul’s work in language policy and interpreter education has contributed greatly as well. We thank both of them for the time they have dedicated to research, editing, and proofreading. To John, in particular, we give our heartfelt appreciation for his unwavering support over the years, as he was central in the publication of *Fundamentals* (1991) and selfless in his goal of ensuring that we met our deadlines, working weekends, holidays, and vacations to make it so.

We wish to thank Teresa Pac, Ph.D., who assisted in the bibliographic work, and editing. We also greatly appreciate the comprehensive research, editing, and intellectual contributions of our legal University of Arizona researchers Daniela Bernal, J.D. and Brad Terry, J.D. candidate; and the expert editing of Patricia Matthews, Ed.S. and Ildiko Melis, Ph.D, all graduates of the University of Arizona. Finally we wish to recognize the talented team of University of Arizona undergraduate and graduate students who worked on this project: especially the dedicated work of Briana Swift, Editorial Assistant, who put her heart and soul into this project for nearly three years, read original sources and made insightful and significant edits and suggestions to the drafts. The significant contribution of Catherine Botehlo, Ph.D. candidate and the consistent contributions of Paul Swift, Jessica Batriz, and Hector Acosta are also commendable. These bright, committed University of Arizona undergraduates and graduate students not only word processed, formatted, researched, assisted with bibliographic work, organized hundreds of sources, created figures and tables, and checked quotations, citations, and other data, but also read original sources, drafted summaries, and proofread. Thanks also to Tim Roberts for fine proofreading as well as to Carol Edelsky, UA Professor Emeritus, Daniel Roper, Nayalin Feller, and Eva Morrow of the UA National Center for Interpretation for invaluable manuscript assistance.

We are grateful for the overall support of the University of Arizona for both the 1991 and 2012 editions, including English Department heads Lawrence Evers, Ph.D. and Jun Liu, Ph.D., English Language and Linguistics faculty members Rudolph Troike, Ph.D. and Lin Waugh, Ph.D., and the encouragement, facilitation, and the support of Joaquin Ruiz, Executive Dean, College of Arts and Sciences and Charles Tatum, former Dean of the College of Humanities. We wish to recognize the critical financial and intellectual backing of my mentor Professor Charles Davis and of former Dean of the Faculty of Humanities Richard B. Kinkade from 1983 to 1988, and his early recognition that language services and interpreter training are crucial areas of education and scholarship.

And to Keith Sipe, Publisher, Carolina Academic Press, we extend our heartiest thanks for his original belief in and continuing faith in this project and its importance, his patient extension of deadlines, and his advice; and to Linda Lacy, Senior Editor, for her assistance, expertise, care, and sage advice. Our sincere thanks to CAP typesetter Karen Clayton for her generous spirit and hard work in the galley stage!
Acknowledgments

Authors’ Personal Acknowledgements

Roseann Dueñas González

Beyond my gratitude to Mrs. Haury for supporting the Institute, this publication, and countless projects, I want to thank her most sincerely for the faith she has had in me for the past 30 years. I value her tremendous friendship over the years more than I can say, and I esteem her as my most influential mentor. I also want to publically acknowledge Jon Leeth, former Chief of the Programs Branch, Court Administration Division, Administrative Office of the U.S. Courts (AOUSC), to whom the implementation of the Court Interpreters Act was entrusted. When the AOUSC selected Jack Leeth to carry out the mandate of the Act, it chose well, and the outcome has been extraordinary. Current and future generations of interpreters and language access advocates should know that they owe much to this one individual. Jack Leeth recognized the complexity of court interpretation and the competence that equal access to the courts required. Those assumptions led to a rigorous federal certification program that set performance standards nationally and internationally.

In the first edition of Fundamentals, we all gave Bob González, my husband, special and hearty thanks for his substantive and moral support, encouragement, technical advice of all kinds, and assistance with numerous tasks such as entertaining various children, transporting authors and consultants, reading, proofreading, word processing, copying, running errands, and various and sundry tasks. His patience was unending, as was his willingness to do whatever was necessary to get the job done. Those were the days when my children, Roberto and Marisa, were small, as were Holly’s children, so keeping children entertained was of utmost importance. Now, 21 years later, we still thank Bob for his patience and support, helping provide a good workspace for the seven computers and laptops, four printers, 20 boxes of articles and many yards of bookshelves required to house the intellectual and material machinery of Fundamentals (2012), as well as for his editing and proofing assistance.

To Bob and my children, Roberto and Marisa, their spouses Sarah Rapawy and Ricardo Llamas-Vidales, and to my dear sisters and brothers, Gloria, Gilbert, and Oralia, and many nieces, nephews, and friends, I’m grateful to them for forgiving me for everything I’ve neglected to do as a result of being too busy with Fundamentals 2012!

I thank my son, Roberto José González, J.D., for being a role model for me, as he has worked towards legal and social justice and equity in the service of retired Supreme Court Justice John Paul Stevens, then in his service to President Obama, as an Associate Counsel in the White House Office of General Counsel, and more recently as the Principal Deputy Counsel of the Consumer Financial Protection Bureau, newly formed by President Obama in 2010. I am also grateful to my daughter Marisa Camille González, M.D. in OB/GYN, whose work ethic and commitment to meeting the needs of diverse patients every day—first at Harvard Medical School as well as in residency at the University of Arizona Medical Center, and then in private practice—sets an exemplary work standard for me and invigorates my own commitment to striving to improve language services in all venues. Marisa’s level of compassion, cultural sensitivity, and meticulous care for her patients is inspiring to me.

Both Roberto and Marisa carry out the commitment to social justice and equitable treatment of others that my late mother, and their grandmother, Maria Luisa Sazueta Dueñas, instilled in us. Her humble but passionate belief in the dignity of all people, our
social responsibility to each other, and the promise of the United States to its people of equality and fairness have been a driving force in my life. I’m only sorry she passed away before she could see the marvelous fruits of her values in all of our lives. I continue to have faith that we can achieve difficult goals, and I remember her wise words: Doing the right thing is always the most difficult thing to do.

Victoria F. Vásquez

To the Vásquez family and many friends (you know who you are), I thank you for your love, support, understanding, and patience each time I go underground to meet a personal goal or project — and for being there when I surface. I also extend special appreciation to my father, the late Benjamin V. Vásquez, and mother, Frances E. Vásquez, whose examples have helped inspire this work and to my sisters who have been my best friends my entire life. Thank you for supporting me all these long years as I took my education and developed my career.

A special acknowledgement is also extended to Professor Bruce Sales, Director, Law Psychology and Policy Program at the University of Arizona, for his unwavering support and superb teaching. I continue to be eternally grateful to all of my law professors at the James E. Rogers College of Law, University of Arizona, especially Professor Dan Dobbs (retired) for teaching me about the law and how it changes and adapts and grows. I am grateful to have been able to study this field, academically and from a testing perspective, with my mentor and co-author, Dr. Roseann Dueñas González. Now, as Director, Interpreting Services for the Arizona Superior Court in Pima County in Tucson (or as we like to call this town, “Interpreter Mecca”), I have learned immensely about the practical aspects of the day-to-day administration of justice from my Court Administrator, Mr. K. Kent Batty; and about how the law is actually administered from the three Presiding Judges under whom I have thus far served — the Honorable John S. Leonardo, the Honorable Jan E. Kearney, and the Honorable Sarah R. Simmons. My special thanks goes the Honorable Michael Cruikshank (retired), former Presiding Judge of the Superior Court Criminal Bench, whose introduction to his bench could not have been more helpful. Indeed, I have been blessed to learn from all of the Pima County Superior Court Presiding Bench Judges, Judges, and Commissioners who have been so supportive and filled my job with meaning and purpose. What I learned helped make this text richer and more useful.

But, most importantly, my deepest admiration goes to my fellow division directors and court staff, especially MaryAnn O’Neil, Law Librarian, and staff member Cheryl Thompson who takes care of us all in my court; my Interpreter Supervisor colleagues who have taught me much; my hard working staff interpreters; and the thousands of staff and daily contract interpreters who do the heavy lifting in this field each and every day. Without your interpretation and translation services, there would be no access, fairness, or justice for the literally thousands of LEP litigants and individuals that are served daily in the United States federal and state courts, administrative law agencies, medical and mental health agencies, educational institutions, and other entities too numerous to mention.

Holly Mikkelson

To my husband Jim Willis, I am grateful for his invaluable editing skills and love of the English language, his razor-sharp wit, his willingness to be a sounding board, and his
enduring patience and support. Without Jim, I could not have done my part in making Fundamentals a reality, and the Acebo training manuals simply would not exist. To my son Gahan Willis (newly minted FCCJ) and his wife Patty, I would like to express my pride and appreciation for the fact that they have chosen to follow in my footsteps in this challenging and rewarding profession. I also want to thank them for raising my granddaughter Emily (and any other grandchildren who may come along) to be bilingual and bicultural, something I always wished I had been blessed with myself. To my son Ned Willis, consummate storyteller, and his wife Laura, I offer thanks for their ongoing emotional support and their down-to-earth common sense. They have kept me from taking myself too seriously by always having an amusing anecdote at hand.

I owe a tremendous debt of gratitude to my father, the late V. E. Mikkelson, M.D., for imparting to me an insatiable thirst for knowledge and an appreciation for contemplative silence—a precious opportunity to absorb and process information and weigh words and actions carefully. And of course to my mother, Mary B. Mikkelson, who instilled in all of us a strong work ethic and an abiding interest in bringing justice and equality to all. I attribute my love of language and my ability to express myself effectively and concisely to the fact that I grew up in a household of six loquacious sisters and two parents who presided judiciously over passionate dinner-table discussions of the trivial and the profound, when I had to seize those rare opportunities when I had the floor by saying what I had to say in as few words as possible—excellent preparation for an interpreting career. In all seriousness, without the values and intellectual curiosity bestowed on me by my parents, I would not be the person I am today.

And finally, a special note of gratitude to Etilvia Arjona Tseng-Ortiz, former Dean of the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies (among other illustrious positions), because she never lost faith in me; she refused to let me give up when I was most discouraged, mentored me at the dawn of my career, made vital contributions to interpreting pedagogy, scholarship, and research, and inspired many others to become translators and interpreters. In fact, I am grateful to all the teachers I have had throughout my life, and by that I mean not just the education professionals who provided me with formal instruction, but also the colleagues I have worked with, the students who have taken my classes and workshops, and the legal and medical professionals I have interpreted for over the years. Not least, I honor the Spanish-speaking witnesses, defendants, claimants, patients, workers, and parents for whom I have interpreted and from whom I have learned so much, as they are the very reason I was drawn to and continue to work in this field.

* * * * * * * * * * * * * *

We would especially like to pay homage to the thousands of students who have attended the University of Arizona Agnese Haury Institute for Court Interpretation and the Monterey Institute of International Studies. We are grateful for all that we have learned from them.

Roseann Dueñas González, Victoria Félice Vásquez, and Holly Mikkelson